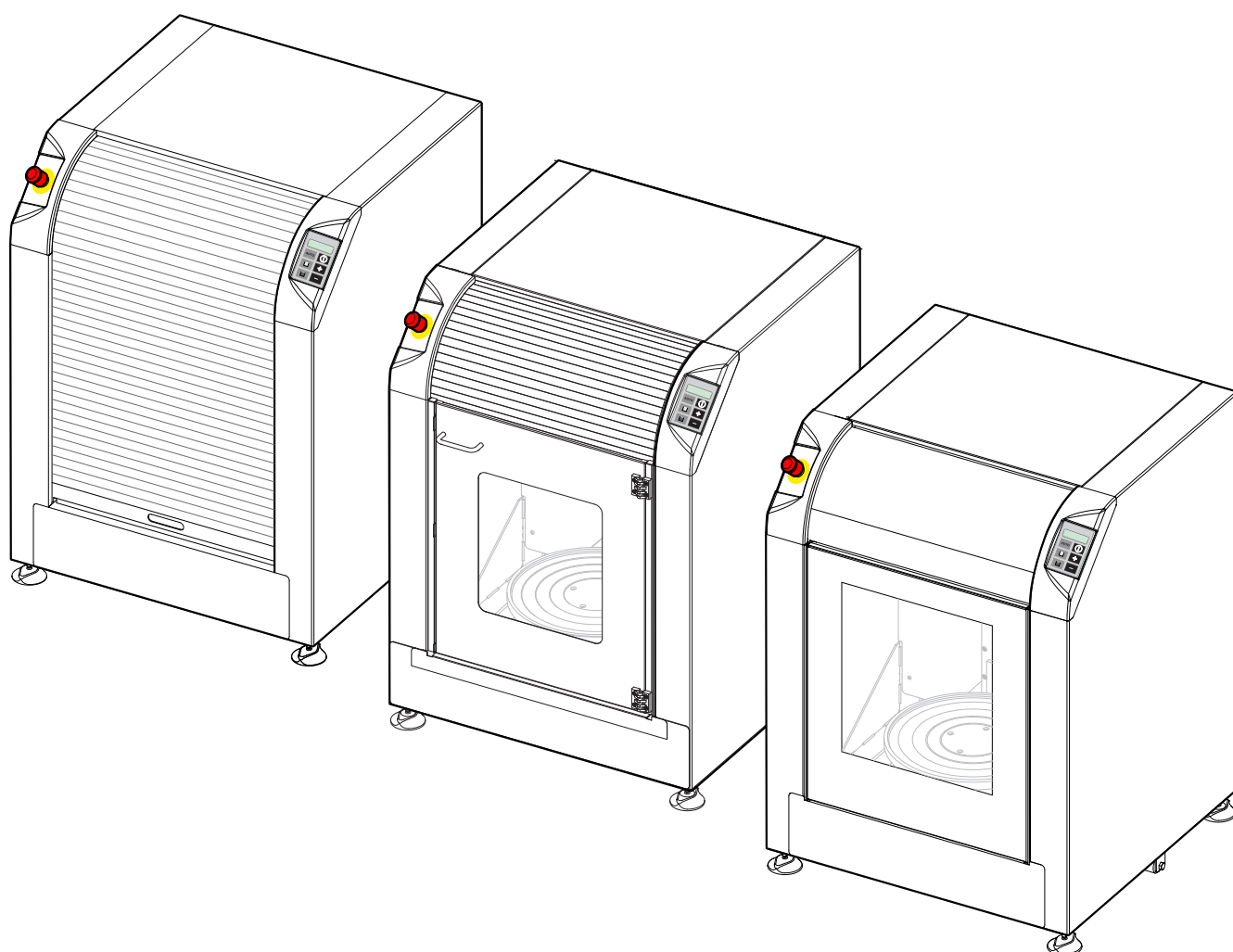


# CLEVERmix 700E

V02

Agitador giroscópico / 陀螺搅拌器

Manual do usuário  
使用手册



PT-ZH

Manual do usuário  
Agitador giroscópico  
**CLEVERmix 700E V02**  
Versão 4.0 - R0 (11/2023)  
TRADUÇÃO DAS INSTRUÇÕES ORIGINAIS

© COPYRIGHT 2023, COROB S.p.A.

Todos os direitos reservados em todos os países

Os pedidos de outras cópias deste produto ou de informações técnicas sobre o mesmo devem ser enviados a:

使用手册  
陀螺搅拌器  
**CLEVERmix 700E V02**  
版本4.0 - R0 (11/2023)  
意大利语原版翻译

© COROB S.p.A. 股份公司2023年版权所有

版权所有，所有国家有效

索取本产品额外副本或技术信息，请联系：

**COROB S.p.A.**

**Via Agricoltura 103 • 41038 San Felice s/P • Modena • Italy**

**Phone: +39-0535-663111 • Fax: +39-0535-663285**

**www.corob.com**

## **DIREITOS DE PROPRIEDADE INTELECTUAL E AVISO LEGAL**

Nenhuma parte deste manual pode ser traduzida para quaisquer outros idiomas e/ou adaptada e/ou reproduzida em qualquer forma, eletrônica ou mecânica, por fotocópia ou quaisquer outros meios, sem autorização prévia por escrito da COROB S.p.A..

A COROB é uma marca comercial registrada de uso exclusivo da COROB S.p.A. e das suas companhias associadas (doravante denominada "COROB").

A omissão de nomes de outras marcas, comerciais ou registradas, nesta declaração não implica a renúncia por parte da COROB aos direitos de propriedade intelectual ligados a tais marcas.

O conteúdo deste manual refere-se a know-how, desenhos, aplicações tecnológicas usadas exclusivamente pela COROB, frequentemente patenteadas ou em vias de registro da patente e, portanto, protegidas pela legislação nacional e internacional relativa à propriedade intelectual.

Qualquer referência a nomes, dados e endereços de outras companhias diferentes da COROB e das suas associadas é casual e, exceto por indicação contrária, é mencionada a título estritamente exemplificativo, a fim de esclarecer melhor o uso dos produtos COROB.

A elaboração do texto e das imagens foi avaliada com o máximo cuidado, não obstante, a COROB reserva-se o direito de modificar e/ou atualizar as informações aqui contidas para corrigir os erros tipográficos e/ou imprecisões, sem aviso prévio ou qualquer compromisso por parte da mesma.

O presente manual contém todas as informações necessárias para o uso normal e previsível dos produtos COROB pelo usuário final.

O presente manual não contém diretrizes e/ou informações para consertos no produto. Por razões de segurança, apenas o pessoal técnico autorizado e treinado deverá realizar tais intervenções. O descumprimento desta orientação pode comportar o risco de danos físicos para o usuário ou danos no produto.

Portanto, para a execução das intervenções acima mencionadas a COROB designou pessoal técnico autorizado.

Por pessoal técnico autorizado entende-se os que participaram de cursos de treinamento organizados pela COROB.

As operações sem autorização podem anular a garantia do produto COROB, conforme o estabelecido no contrato de venda ou nas Condições Gerais de Venda, pelos quais a COROB se responsabiliza.

A presente cláusula não é finalizada nem a limitar nem a excluir a responsabilidade da COROB, em violação das disposições inderrogáveis da Lei. A limitação ou isenção de responsabilidade mencionada acima poderia, portanto, não ser aplicável.

Para saber qual é o ponto de assistência mais próximo, o usuário final pode contactar a COROB ou visitar o Website [www.corob.com](http://www.corob.com).

## **知识产权和免责声明**

未经COROB S.p.A.股份公司书面授权，严禁将本手册的任何部分翻译成其他语言，严禁通过机械、电子介质、复印、转录或其他形式改写和/或复制。

COROB是COROB S.p.A.股份公司及其关联企业（下称COROB）独家拥有的商号和/或注册商标。

本声明中若无提及其它商号或注册商标，不代表COROB放弃行使与上述商标关联的知识产权。

本手册内容关系到COROB的专属技能、图纸、技术应用，可能受到专利或专利申请的保护，因此受到国内国际知识产权法律的保护。

若提及不同于COROB的其它公司名称、数据和地址，除非另有说明，否则视为偶然情况和举例，以便更加清晰的描述COROB产品的使用。

文字与图片的编辑工作非常细心，但COROB保留不经预先通知且不承担任何责任的修改和/或更新本手册信息、修改排版错误和/或含糊之处的权利。

本手册包含最终用户正常且符合预计的使用COROB产品过程中所必需的所有信息。

本手册不包含修理本产品的说明和/或信息。安全起见，修理操作必须由专业授权技术人员执行。若不遵守该项规定，可能导致用户人身伤害或产品损坏。

因此为了执行上述维修操作，COROB已指派授权技术人员。

授权技术人员是指曾参与由COROB所组织的培训课程的技术人员。

根据销售合同或销售一般条款的规定，在COROB负责的范围內，未经授权的维修操作会导致COROB产品质保无效。

本条款的目的不是限制或排除COROB的责任，并不违反法律强制条款规定。因此，上述责任限制或排除可能不适用。

如需了解最近的技术支持中心，最终用户可与COROB联系或访问网站[www.corob.com](http://www.corob.com)。

# ÍNDICE

<b>1</b>	<b>INFORMAÇÕES GERAIS</b>	<b>3</b>
1.1	Finalidade e uso deste manual	3
1.1.1	<i>Convenção das figuras usadas</i>	3
1.2	Definições	4
<b>2</b>	<b>CARACTERÍSTICAS</b>	<b>5</b>
2.1	Descrição da máquina	5
2.2	Prestações e características	6
2.3	Conectividade	6
2.4	Uso previsto e uso incorreto razoavelmente previsível	6
2.5	Dados de identificação	7
<b>3</b>	<b>SEGURANÇA</b>	<b>8</b>
3.1	Advertências de segurança e usos não permitidos	8
3.2	Advertências sobre o uso dos produtos	9
3.3	Riscos residuais	10
3.4	Posicionamento de etiquetas	12
3.5	Dispositivos de segurança	13
3.5.1	<i>Verificação dos dispositivos de segurança</i>	14
3.6	Paragem de emergência	14
3.7	Restauração da máquina depois da paragem de emergência	15
3.7.1	<i>Reposicionamento da mecânica</i>	15
3.7.2	<i>Destravamento porta (persiana)</i>	15
3.7.3	<i>Desbloqueio porta (porta automática deslizante vertical)</i>	15
3.7.4	<i>Desbloqueio porta (porta com batente)</i>	15
3.8	Situações de emergência	16
3.9	Requisitos para o local de instalação	16
<b>4</b>	<b>TRANSPORTE E MOVIMENTAÇÃO</b>	<b>17</b>
4.1	Advertências gerais	17
4.2	Desembalagem e posicionamento	17
4.2.1	<i>Material básico fornecido</i>	20
4.3	Armazenamento	20
4.4	Eliminação e reciclagem	20
<b>5</b>	<b>ACIONAMENTO</b>	<b>21</b>
5.1	Advertências gerais	21
5.2	Instruções para a ligação terra (só versão ETL)	21
5.3	Comandos	23
5.4	Conexões	24
5.5	Ligação elétrica e acionamento	25
5.5.1	<i>Informações máquina</i>	25
5.6	Desativação	26
<b>6</b>	<b>UTILIZAÇÃO</b>	<b>27</b>
6.1	Advertências gerais	27
6.2	Carregamento das embalagens	27
6.3	Execução de um ciclo de agitação	29
6.3.1	<i>Paragem antecipada</i>	30
6.3.2	<i>Condições de erro</i>	31
<b>7</b>	<b>MANUTENÇÃO ORDINÁRIA</b>	<b>34</b>
7.1	Advertências gerais	34
7.2	Limpeza	34
7.2.1	<i>Limpeza externa</i>	34
7.2.2	<i>Limpeza interna</i>	34
7.3	Lubrificação	35
7.3.1	<i>Lubrificação dos parafusos de aperto e guias de deslizamento da mecânica</i>	35
7.3.2	<i>Lubrificação das guias de deslizamento porta e das guias do prato extraível</i>	37
7.3.3	<i>Lubrificação da cremalheira (somente porta automática corredeira vertical)</i>	38
<b>8</b>	<b>DADOS TÉCNICOS</b>	<b>39</b>
8.1	Dados técnicos	39
8.2	Declaração de conformidade	39
8.3	Garantia	39
8.4	Dimensões e peso	40

# 目录

1	一般信息	3
1.1	本手册的目的与使用	3
1.1.1	图例说明	3
1.2	定义	4
2	规格	5
2.1	机器描述	5
2.2	性能与特性	6
2.3	连接性	6
2.4	预期用途和可合理预见的错误使用	6
2.5	铭牌数据	7
3	安全	8
3.1	安全注意事项和未经授权的使用	8
3.2	产品使用警示	9
3.3	残余风险	11
3.4	标签位置	12
3.5	安全装置	13
3.5.1	检查安全装置	14
3.6	急停	14
3.7	紧急停止后恢复机器	15
3.7.1	重新定位	15
3.7.2	打开门 (百叶门)	15
3.7.3	门解锁 (垂直自动滑门)	15
3.7.4	门解锁 (平开门)	15
3.8	急停状态	16
3.9	安装地点的要求	16
4	运输与搬移	17
4.1	一般警示	17
4.2	拆卸和定位	17
4.2.1	标配材料	20
4.3	存放	20
4.4	废置和再循环	20
5	启用	21
5.1	一般警示	21
5.2	接地说明 (仅ETL版本)	21
5.3	控制	23
5.4	连接	24
5.5	电路连接与启动	25
5.5.1	机器信息	25
5.6	关闭	26
6	使用	27
6.1	一般警示	27
6.2	装罐	27
6.3	执行搅拌循环	29
6.3.1	提前停车	30
6.3.2	错误条件	31
7	日常维护	34
7.1	一般警示	34
7.2	清理	34
7.2.1	外部清洁	34
7.2.2	内部清洁	34
7.3	润滑	35
7.3.1	润滑夹紧螺钉和滑动机械导轨	35
7.3.2	润滑滑动门导轨和可抽出夹板导轨	37
7.3.3	齿条的润滑 (仅垂直自动滑门)	38
8	技术数据	39
8.1	技术数据	39
8.2	合格声明	39
8.3	质量保证	39
8.4	尺寸与重量	40



# 1 INFORMAÇÕES GERAIS

## 1.1 Finalidade e uso deste manual

### Ler este manual cuidadosamente antes de utilizar a máquina.

Este manual contém instruções sobre a utilização e a manutenção de rotina necessária para manter o desempenho da máquina ao longo do tempo. Contém todas as informações necessárias para o uso correto da máquina e para evitar acidentes.

O manual deve ser considerado como parte integrante da máquina e deve permanecer guardado até o desmantelamento final da mesma.

O manual contém todas as informações disponíveis no momento de publicação com relação à máquina e eventuais acessórios; para acessórios são indicadas as variantes ou modificações que envolvam diferentes modalidades operacionais.

O manual pode estar disponível em papel (na embalagem do produto) ou em formato digital acessível a partir do site da COROB. É possível solicitar uma cópia impressa do manual ao fabricante.

Caso seja perdido ou parcialmente danificado, de maneira que seu conteúdo não possa mais ser completamente lido, é obrigatório solicitar ao fabricante um manual novo.

**Se as imagens contidas neste manual mostrarem a máquina sem as proteções e / ou os trabalhadores sem equipamento de proteção pessoal, é apenas para facilitar a discussão dos tópicos.**

**Algumas das ilustrações contidas neste manual foram obtidas de protótipos; as máquinas da produção padrão podem diferir em alguns detalhes.**

### 1.1.1 Convenção das figuras usadas

O estilo **negrito** é utilizado para salientar especialmente notas ou indicações mais importantes.



#### PERIGO

Indica um risco de danos a pessoas.



#### ADVERTÊNCIA

Indica o risco de danificar a máquina podendo comprometer o seu funcionamento.



*Este símbolo indica instruções importantes referindo-se a regras de precaução e/ou medidas a adotar.*



*Este símbolo indica situações e/ou operações que envolvem o programa aplicativo de gerenciamento instalado no computador.*



*Este símbolo indica que para executar a intervenção descrita é necessário o uso das ferramentas indicadas.*

# 1 一般信息

## 1.1 本手册的目的与使用

### 使用机器之前仔细阅读本手册。

本手册包含与使用和日常维护有关的说明，以便机器长期保持良好性能。手册中包含所有正确操作设备和避免意外伤害的必要信息。

本手册是本机有机组成部分，必须保存到设备拆卸为止。

本手册包含编写时与本机及其配件有关的所有可用信息；配件方面，提供了有关不同操作方式的变种或修订版。

本手册可以是纸质版本（放入产品包装中），也可以到COROB网站上下载电子版。手册的纸质副本可向制造商索取。

如果本说明书丢弃或部分损毁，因此无法完整阅读其内容，因此必须向制造厂商申请新手册。

**如本手册的图片显示设备上没有安全装置或工作人员没有佩戴个人防护装备，只是为了令该段文字想要讨论的主题内容更加清楚了。**

**本手册中包含的某些插图来自原型，标准生产设备的细节可能有所不同。**

### 1.1.1 图例说明

**黑体**代表需要特别注意的内容或重要信息。



#### 危险

说明存在人身伤害危险。



#### 警告

说明存在可能导致运行故障的机器损坏危险。



**强调与预防性规范和/或应当采取的措施有关的重要说明。**



**强调与计算机管理软件有关的情况和/或操作。**



**说明为了执行上述操作必须使用专用器具。**

## 1.2 Definições

### OPERADOR

Uma pessoa familiarizada com os métodos para produzir tintas, verniz ou produtos similares, instruída e autorizada a operar e usar a máquina por meio de seus controlos e a realizar as operações de carregamento e descarregamento dos materiais de produção com os dispositivos de segurança instalados e ativados. Ele ou ela deve trabalhar somente em condições de segurança e é permitido executar as operações de manutenção ordinárias.

### TÉCNICO DE MANUTENÇÃO

Especialista preparado e treinado em uma área técnica (mecânica e elétrica) e designado para trabalhar na máquina para executar a instalação da mesma ou para efetuar regulações, reparos de avarias ou fazer manutenção.

## 1.2 定义

### 操作人员

已经了解如何获得染料、漆料其他类似产品的工作人员，应在受培训并获得批准的情况下，方可利用控制台操作和使用设备，在安全装置已行安装且可用的环境中进行上料和下料的操作。操作人员只可在安全条件下使用本机，可以执行日常维护操作。

### 维修人员

为受过训练的专业人员（机械和电子类），并受制造商的委任可以进行设备的安装或者调试、故障修理或维护工作。

## 2 CARACTERÍSTICAS

### 2.1 Descrição da máquina

O agitador giroscópico **CLEVERmix 700E** com sistema de aperto automático permite a mistura de tintas e vernizes não deflagrantes contidas em recipientes metálicos ou plásticos.

É adequado para o tratamento de embalagens de várias dimensões e formas. Graças aos pratos de aperto moldados de forma adequada, disponíveis para instalação a pedido, o agitador também pode trabalhar com embalagens quadradas. O agitador também pode misturar mais de uma lata simultaneamente. Como opção também está disponível um adaptador para o posicionamento de frascos múltiplos.

Como opção, está disponível um prato de fixação superior magnético que permite evitar que o pegador do tambor sofra colisões durante a fase de mistura.

O prato inferior extraível permite o carregamento e descarregamento simples e rápido das embalagens. A máquina está disponível também na versão com prato inferior não extraível.

O ciclo de agitação termina sempre com a confeitura em posição vertical e a abertura completa dos pratos de aperto.

A máquina tem uma porta de carregamento. A porta pode ser de vários tipos: uma porta manual com persiana corrediça, uma porta automática corrediça na vertical ou uma porta manual com batente. A porta com batente é reversível, portanto pode ser montada para ser aberta para a direita ou para a esquerda. No caso de uma máquina equipada com uma porta automática, o ciclo sempre termina com a porta aberta.

A máquina padrão, com porta de persiana corrediça, é certificada conforme a norma ETL.

## 2 规格

### 2.1 机器描述

带自动锁紧系统的**CLEVERmix 700E**螺旋搅拌机，可以混合装在金属或塑料罐里的非阻燃涂料和油漆。

适用各种尺寸、形状包装罐的处理。由于可以根据要求安装适当形状的夹板，还可以用于搅拌方形包装罐。此外可以同时搅拌多个包装罐。作为选配，还可使用一个定位多个罐子的适配器。

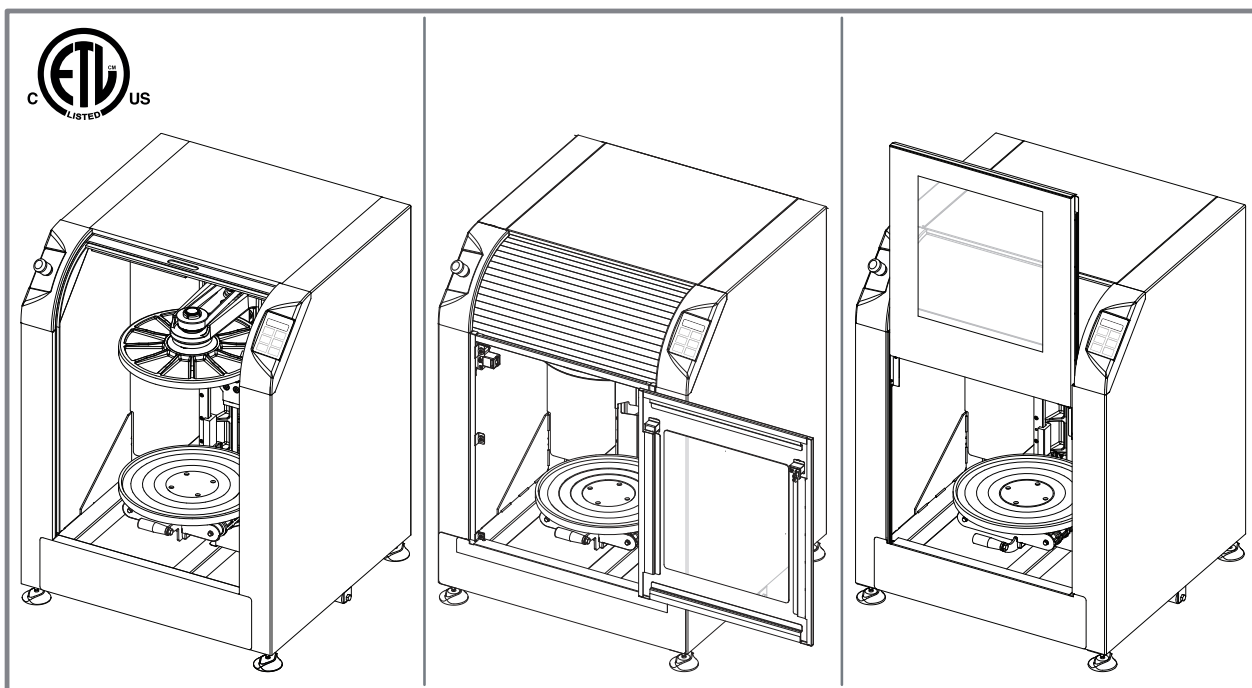
作为选配，可使用一个磁性的上锁定盘，用于避免在搅拌过程中打到料桶的手柄。

可拆卸的底板允许简单快速地装载和卸载包装罐。该机器也可配备带有不可抽取底板的版本。

包装罐处于垂直位置且夹紧板完全打开时，搅拌循环结束。

本机配有一个加载门。该门有不同类型：一种为手动卷帘滑门，一种为垂直自动滑门，还有一种平开式手动门。平开门是可反转的，即其按照可以向左或向右开。如果机器配有自动滑门，循环结束时门始终打开。

标准配置的机器使用的是滑动百叶门，已通过ETL认证。



Apresente um teclado com membrana através do qual é possível executar o ciclo na modalidade completamente automática (tecla

**AUTO**) ou escolher programas de agitação pré-configurados.

As teclas de regulação **+** e **-** durante o funcionamento normal permitem modificar manualmente o tempo de agitação pré-configurado antes do início do ciclo. São utilizados também para comandar a abertura da porta ou permitir o desbloqueio manual.

Um visor mostra a descrição do programa predefinido, as ações executadas pela máquina e qualquer mensagem de erro.

配有一个薄膜键盘，通过该键盘可以全自动地完成循环（按钮

**AUTO**）或者选择预设的搅拌程序。

在正常运行期间，调节按钮 **+** 和 **-** 可用于手动更改循环开始之前的预设置搅拌时间。用于控制门的开启或手动解锁。

屏幕显示搅拌程序的描述、机器采取的操作以及可能出现的错误消息。

## 2.2 Prestações e características

<b>Velocidade de agitação</b>	Automática (dependendo das dimensões da lata) ou pré-programada (ciclos personalizáveis)
<b>Tempo de agitação</b>	Configurável manualmente: <ul style="list-style-type: none"> <li>nas modalidades AUTO (dependendo das dimensões da lata)</li> <li>de 30 segundos a 20 minutos</li> <li>até 40 minutos (somente com configuração técnica específica)</li> </ul>
<b>Aperto</b>	Automática (dependendo das dimensões da lata) ou pré-programada (ciclos personalizáveis)
<b>Ciclo de exercício</b>	contínuo
<b>Sentido de rotação do dispositivo de mistura</b>	bidirecional
<b>Tipo de lata</b>	cilíndrica - quadrada - oval
<b>Peso máximo da embalagem</b>	40 kg / 88 lb
<b>Altura mínima da embalagem</b>	sem adaptador para frasco: 100 mm com adaptador para frasco: 89 mm
<b>Altura máx embalagem (*)</b>	com prato inferior extraível: 470 mm com prato inferior não extraível: 410 mm
<b>Diâmetro máximo da embalagem</b>	390 mm

(\*) A altura máx é menor se existir o centralizador de frascos personalizado no prato inferior ou se for utilizado o adaptador para frasco. O prato inferior não extraível não gira, é fixo para facilitar o carregamento do tambor

## 2.3 Conectividade

A máquina está equipada com uma porta USB para uma ligação fácil ao mesmo computador utilizado para gerir, por exemplo, um dispensador COROB, fornecendo algumas funções de conectividade.

Uma vez ligada, a máquina é automaticamente reconhecida e todas as informações, incluindo as definições iniciais, os dados operativos e o registo de erros da máquina, são guardadas no computador e disponibilizadas em tempo real para fins de assistência, diagnóstico e monitorização (incluindo à distância).

As definições são guardadas e recuperadas automaticamente para serem restauradas quando necessário.



Utilizando o programa de configuração EVOservice, é possível personalizar os ciclos de agitação com base nos requisitos específicos do produto e efetuar atualizações de firmware.

Para obter informações mais detalhadas, descarregue o manual do utilizador EVOservice a partir da área de downloads do site COROB.

## 2.4 Uso previsto e uso incorreto razoavelmente previsível

A máquina é destina-se a uso profissional para a mistura de tintas e vernizes não-explosivos contidos em recipientes metálicos ou plásticos.

Para misturar tintas ou produtos corantes que contenham solventes inflamáveis, é obrigatório que estes sejam embalados em contentores homologados UN.

A utilização de tintas ou produtos corantes inflamáveis que podem emitir vapores potencialmente explosivos, pode provocar riscos de explosão ou de incêndio.

Para saber como evitar situações perigosas para o operador ou riscos de explosão ou incêndio, consultar o fabricante dos produtos a misturar (base, corantes).

Seguir escrupulosamente as instruções de uso presentes na embalagem do produto e leia atentamente as **FICHAS DE SEGURANÇA (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que o fornecedor ou fabricante do produto deve fornecer.

## 2.2 性能与特性

<b>振动搅拌速度</b>	自动 (根据罐子的尺寸) 或预编程 (个性化循环)
<b>搅拌时间</b>	可手动设置: <ul style="list-style-type: none"> <li>为自动模式 (根据罐子的尺寸)</li> <li>从30秒到20分钟</li> <li>最多至40分钟 (仅限特定技术配置)</li> </ul>
<b>夹紧</b>	自动 (根据罐子的尺寸) 或预编程 (个性化循环)
<b>工作周期</b>	连续
<b>搅拌的机械旋转方向</b>	双向
<b>包装罐类型</b>	圆筒 - 方形 - 椭圆
<b>包装罐最大重量</b>	40 kg / 88 lb
<b>包装罐最小高度</b>	无用于罐子的适配器: 100 mm 有用于罐子的适配器: 89 mm
<b>包装罐最大高度 (*)</b>	带可抽取的底板: 470 mm 带不可抽取的底板: 410 mm
<b>包装罐最大直径</b>	390 mm

(\*) 如果在底板上定制了罐子定心器, 或者实用了罐子适配器, 最大高度就会更低。不可抽取的底板不会转动, 而是固定的, 以便料桶的加载。

## 2.3 连接性

该机器配有一个USB端口, 可方便地连接到用于管理COROB调色机等设备的同一台电脑上, 从而提供一些连接功能。

连接后, 机器将被自动识别, 包括初始设置、运行数据和机器的错误日志在内的所有信息都将被保存在计算机中, 并实时提供用于协助、诊断和监控目的 (包括远程)。

设置会被保存, 并在需要时自动调用恢复。



使用EVOservice配置程序可以根据产品的具体要求定制搅拌周期, 并进行固件更新。

从COROB网站的下载区下载《EVOservice用户指南》, 以了解更多详细信息。

## 2.4 预期用途和可合理预见的错误使用

该机器专业用于搅拌金属罐或塑料罐内的涂料和染料。

在混合含有易燃溶剂的涂料或颜料产品时, 必须使用联合国批准的容器。

使用可释放潜在爆炸性蒸汽的易燃涂料或颜料产品会导致爆炸或火灾危险。

如需了解如何避免对操作员造成危险或火灾爆炸风险, 请咨询待混合产品 (碱、颜料) 的制造商。

请仔细阅读产品包装上的使用说明, 以及经销商或颜料制造商提供的**安全表 (MSDS-材料安全数据表)**。



A máquina deve ser usada em pequenos, médios e grandes pontos de venda ou centros profissionais para a preparação de tintas e vernizes coloridos.

A máquina deve ser utilizada somente dentro das limitações mostradas pelas especificações técnicas e de acordo com os procedimentos descritos neste manual.

Qualquer outra utilização da máquina que não a declarada, não incluída ou dedutível deste manual, é considerada imprópria e não prevista, pelo que declina qualquer responsabilidade do fabricante decorrente da não observância destas prescrições.

## 2.5 Dados de identificação

A máquina possui uma placa de identificação (capítulo 3.4), indicando:

1. Nome do fabricante.
2. Marcações.
3. Modelo da máquina.
4. Mês e ano de fabricação.
5. Número de série.
6. Especificações elétricas.



*Não retirar ou adulterar a placa de identificação de forma alguma.*

本机器适用于在大、中、小型商店或其他专业销售彩色涂料和染料的配给中心。

该设备的使用不可超过技术规范的极限，详情请参看说明书。

所有其他未在本说明书中包含和提及的用途都被视为不恰当的用途，因此制造商不承担由于用户未遵守规定而引起的后果。

## 2.5 铭牌数据

本机配有识别铭牌 ( 章节3.4) ，包含：

1. 制造商名称。
2. 记号。
3. 机器型号。
4. 制造年月
5. 序列号。
6. 电气规格。



*请勿撕去及丢弃该识别标签。*

## 3 SEGURANÇA

### 3.1 Advertências de segurança e usos não permitidos



#### COMPULSÓRIO

- **Leia o manual do usuário minuciosamente antes de executar qualquer operação na máquina.**
- A máquina somente deve ser utilizada para a sua finalidade pretendida.
- Prestar muita atenção aos sinais na máquina.
- Quando prescrito, use equipamento de proteção pessoal.
- Somente pessoal qualificado e treinado adequadamente (TÉCNICOS DE MANUTENÇÃO) está autorizado a aceder às partes da máquina protegidas por painéis para manutenção necessária e reparos.
- Qualquer manutenção de rotina pelo operador deve ser realizada com a máquina desligada e com o cabo de alimentação desconectado da tomada.
- A máquina deve ser usada **por um único operador**; a presença de outros trabalhadores além do operador que pode alcançar e tocar nas partes da máquina durante o uso é proibida.
- O posto de trabalho para o operador que deve utilizar a máquina encontra-se na parte da frente.
- A máquina deve ser usada por um operador que tenha atingido a maioridade e esteja em condições psicofísicas definidas como adequadas por um médico de trabalho.
- As substâncias que podem ser utilizadas na máquina, tais como corantes, tintas, solventes, lubrificantes e detergentes, podem ser danosas para a saúde; manusear, armazenar e tratar tais substâncias segundo as normas vigentes e conforme as instruções dadas com o produto.
- Durante as operações de manutenção de rotina, seguir cuidadosamente as instruções de segurança fornecidas nos capítulos correspondentes antes de acessar a área de perigo.



#### PROIBIDO

- É proibido usar latas com características diferentes daquelas indicadas neste manual.
- É proibido usar o aperto dos pratos para fechar a tampa da embalagem.
- É proibido subir no prato de aperto inferior e / ou em outras partes da máquina.
- É proibido usar a máquina como superfície de trabalho e também é proibido deixar objetos sobre a máquina durante o seu funcionamento.
- **A MÁQUINA NÃO É ANTIDFLAGRANTE E NÃO DEVE SER UTILIZADA EM AMBIENTES COM PERIGO DE EXPLOÇÃO.**
- É proibido fumar perto da máquina.
- Não use chamas abertas ou use materiais que possam formar faíscas e iniciar um incêndio.
- A máquina não deve ser usada para uso alimentar.
- O OPERADOR não deve executar operações reservadas para a MANUTENÇÃO ou INSTALADOR. O fabricante NÃO é responsável por danos resultantes do não cumprimento desta proibição.
- É proibido usar a máquina sem proteções ou com quaisquer dispositivos de segurança na máquina que tenham sido desativados, danificados ou que estejam ausentes. Os painéis devem ser mantidos rigorosamente fechados.
- Se a máquina pegar fogo, **nunca usar água**. Utilizar extintores de incêndio com pó seco ou anidrido carbônico seguindo com atenção as instruções de uso e as advertências dadas pelo fabricante e transcritas no extintor.

## 3 安全

### 3.1 安全注意事项和未经授权的使用



#### 强制

- **在操作机器之前请仔细阅读本手册。**
- 本机器只可用于符合其制造目的的用途。
- 注意机器上的警示信号。
- 在有提示使用个人防护装备的情况下，需按要求佩戴个人防护装备。
- 只有具备资质和受过训练的人员（维护人员）可在移除保护装置的机器上进行非常规维护操作和修理工作。
- 工作人员在进行机器上任何常规维护操作时，都需关机，并将电源插头拔下。
- 本机只可由**一位操作人员**使用；在使用过程中，禁止除这位操作员以外的其他人员接触机器的任意部位。
- 机器操作员的工位位于机器前部。
- 只有达到成年年龄的人员才可使用本机，并且经职业医生检查确定其身体条件良好。
- 本机可以使用的染色剂、漆料、溶剂、润滑剂和清洁剂可能对健康有害；根据现行规范和产品说明管理、仓储和废弃这些材料。
- 日常维护期间，进入危险区域之前，需阅读并严格遵守相关章节内的安全说明。



#### 禁止

- 禁止使用本手册所述特性以外的包装罐。
- 禁止使用夹紧板关闭包装罐的盖子。
- 禁止攀爬到夹紧底板上或者机器的其他部位上。
- 禁止把这台机器当工作台面，禁止在机器运行期间将其他物品放置在机器上。
- **本设备不是防爆的，禁止在该类别的区域（爆炸危险区域）使用该设备。**
- 禁止在机器附近吸烟。
- 不可使用明火，或者用可能形成火花材料，否则可能引起失火。
- 不可将本机用于食品类材料的用途。
- 普通操作人员不得进行只有维护人员或安装人员才可进行的工作。制造商不负责因不遵守该禁令导致的损失。
- 禁止在没有保护装置，或保护装置关闭、损坏或缺失的情况下使用该机器。防护板必须保持闭合状态。
- 若机器起火，**切勿用水灭火**。仅可使用干粉灭火器或二氧化碳灭火器，根据灭火器生产厂家的使用方式与警示信息操作。



### PERIGO ELÉTRICO

- **ALIMENTAR SEMPRE A MÁQUINA POR UMA TOMADA QUE POSSA GARANTIR A LIGAÇÃO TERRA.** A linha deve permanecer protegida contra sobrecargas, curto-circuitos e contactos diretos de acordo com as normas vigentes de prevenção contra acidentes. Uma execução incorreta da ligação terra pode comportar risco de choques elétricos.
- A máquina não deve ser eletricamente alimentada com uma fonte de energia que tenha características diferentes daquelas indicadas na placa de identificação.
- Para prevenir qualquer risco de choque elétrico ou ferimentos, a máquina deve ser usada apenas em ambientes internos. É proibido utilizar a máquina em ambiente aberto na qual pode ser exposta a chuva ou forte humidade.
- Sempre desconectar o cabo de alimentação de energia da tomada de corrente antes de executar quaisquer operações de manutenção.
- A máquina é isolada da linha de alimentação de energia elétrica quando a tomada de alimentação é desligada, deve ser, portanto, instalada próxima a uma tomada de corrente facilmente acessível.
- Não utilizar condutores de extensão para fornecer energia elétrica para a máquina.
- Não utilizar tomadas múltiplas para conectar outros equipamentos à mesma tomada que fornece energia elétrica para a máquina.
- Verificar periodicamente a condição do cabo de alimentação de energia; se estiver danificado, substituí-lo por um novo cabo fornecido pelo fabricante.

## 3.2 Advertências sobre o uso dos produtos



### PERIGO

A máquina é apropriada para o uso de corantes em geral, siga atentamente as instruções na embalagem do produto e leia as **FICHAS de SEGURANÇA (MSDS - Material Safety Data Sheet)** que o fornecedor ou fabricante do produto deve fornecer.

Cumpra todas as instruções de segurança indicadas e, quando for obrigatório, use o equipamento de proteção fornecido.

A seguir, alguns dos avisos e precauções de segurança mais comuns fornecidos pelos fabricantes de produtos e corantes.

1. Nocivo por ingestão
2. Evitar o contacto com a pele e com os olhos. Em caso de contacto com a pele e os olhos, lavar abundantemente com água.
3. Mantenha fora do alcance das crianças.
4. Quando for obrigatório, use equipamento de proteção indicado.
5. Em caso de derramamento acidental ou capotagem do produto, ventile cuidadosamente a área e proceda conforme indicado neste manual e nas instruções fornecidas com o produto.
6. Não descarte o corante nos esgotos. Siga as regulamentações legais locais para descarte de resíduos.



### 电气危险

- **给机器通电的工作人员需始终保证能够接地。**根据现行事故预防规范，电线必须拥有超载、断路和直连保护。若没有正确接地有可能引致触电的危险。
- 本机所用电源必须与识别铭牌上标注的规格相符。
- 为了避免出现漏电或受伤危险，仅可在室内使用本机。禁止将本机置于可能下雨或过度潮湿的室外环境中使用。
- 进行任何维护操作之前，必须从电源插座上拔下电源线。
- 断开插头之后机器与供电网隔离，因此必须在附近安装一个便于使用的插座。
- 机器供电时不要使用延长线。
- 不要使用多插孔插座，将其他电器连接在为本机供电的插座上。
- 定期检查供电线状况，若出现损坏，更换为制造商提供的新电线。

## 3.2 产品使用警示



### 危险


一般的颜料都适用本机器，请仔细阅读产品包装上的使用说明，以及经销商或颜料制造商提供的**安全表 (MSDS-材料安全数据表)**。

遵守所有的安全须知，必要时候，必须使用防护装备。

以下列出颜料产品制造商提供的最普遍的警示信息和安全预防信息。

1. 吞咽危险。
2. 避免与皮肤和眼睛接触。若与皮肤和眼睛接触，用大量水冲洗。
3. 不要放在儿童可以触及的地方。
4. 必要时候，必须使用防护装备。
5. 若产品不慎流出或倾倒，对涉及区域进行仔细通风处理，参见本手册和产品本身提供的说明。
6. 不要将颜料倒入下水道。处置残余颜料时，必须遵守当地相关法律规定。

### 3.3 Riscos residuais

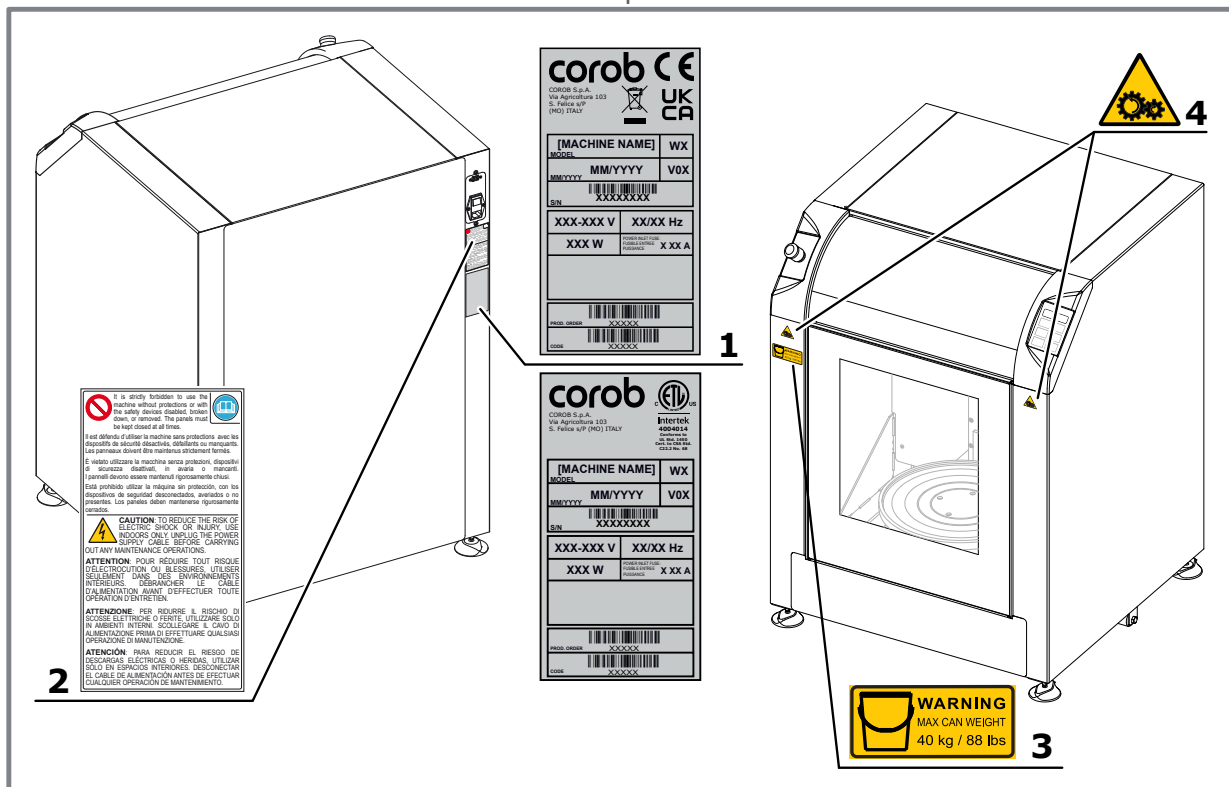
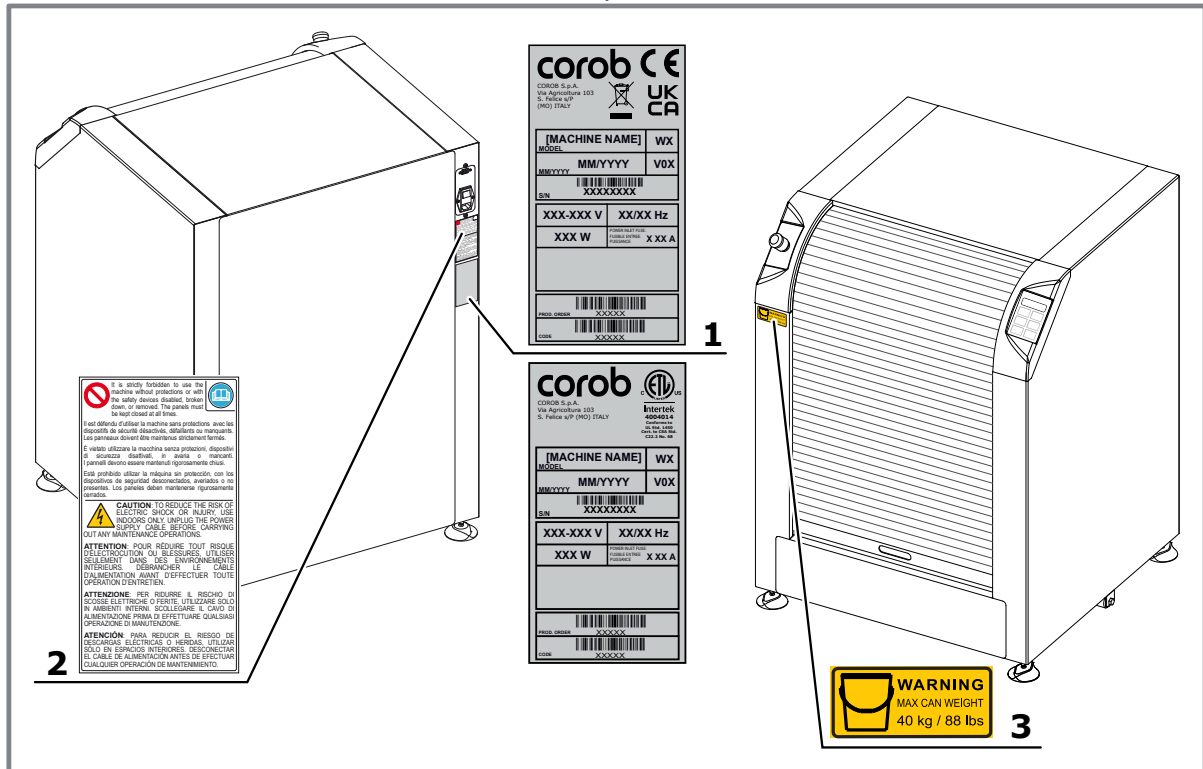
Risco	Medida de prevenção	D.P.I.	Ref no manual
 <p><b>Risco de choque elétrico</b> - Risco de choque elétrico se a máquina for alimentada por uma tomada elétrica sem ligação terra.</p>	Ligue a máquina a partir de uma tomada elétrica que tenha ligação terra.	\	cap. 5
	<p><b>Risco de choque elétrico / queimaduras</b> - Risco de choque elétrico se as peças da máquina protegidas por painéis forem acessadas sem antes remover a tensão elétrica.</p> <p>Antes de executar quaisquer operações de manutenção, é necessário desligar a máquina e desconectar o cabo de alimentação de energia elétrica da tomada.</p> <p>Aguarde alguns minutos antes de tocar no motor.</p>	\	
 <p><b>Lesões nas costas-lombar</b> - O manuseio de cargas pesadas durante o manuseio da máquina e o carregamento dos frascos na máquina podem causar ferimentos.</p>	<p>Não ultrapassar os limites de peso definidos pelas normas em vigor.</p> <p>Use equipamento de levantamento adequado ou forneça pelo menos duas pessoas.</p>	  LUVAS DE PROTEÇÃO RISCO MECÂNICO (RASGÃO, CORTE)	cap. 4 - 6
	<p><b>Risco de escorregamento / queda</b> - O uso inadequado do prato de aperto removível inferior (por exemplo, usado como escada para pegar produtos em prateleiras altas) pode causar ferimentos.</p> <p>É proibido subir no prato de aperto inferior e / ou em outras partes da máquina.</p>	\	cap. 6
 <p><b>Risco de queda de objetos / Esmagamento</b> - Quando o frasco é carregado na máquina, um frasco pode tombar e cair sobre o operador. Durante o funcionamento, quaisquer objetos deixados sobre a máquina podem cair sobre o operador.</p>	<p>Posicione o frasco certificando-se de que toda a base se apoie sobre o prato de aperto inferior.</p> <p>Não exceda o peso máximo da embalagem tratável.</p> <p>É proibido usar a máquina como superfície de trabalho e também é proibido deixar objetos sobre a máquina durante o seu funcionamento.</p>	  LUVAS DE PROTEÇÃO RISCO MECÂNICO (RASGÃO, CORTE)	cap. 2.2 - 6
	 <p><b>Risco de esmagamento / Entrave / Arrastamento</b> - O movimento automático da porta pode provocar lesões. Risco de ser arrastado / ficar enterrado.</p> <p>A porta se abre para cima. Deixe espaço livre suficiente. Não ponha objetos em cima da máquina. Não ponha as mãos na área perigosa.</p> <p>Antes de executar qualquer operação, pressione o botão de paragem de emergência.</p>	 LUVAS DE PROTEÇÃO RISCO MECÂNICO (RASGÃO, CORTE)	cap. 3.5 - 6.2
 <p><b>Risco de corte</b> - Risco de ferimentos e abrasões devidas às bordas afiadas e apêndices das latas a serem manipuladas.</p>	<p>Utilizar equipamentos de proteção individual apropriados (luvas à prova de corte).</p> <p>Não use a máquina com frascos danificados ou imprópriamente fechados.</p>	 LUVAS DE PROTEÇÃO RISCO MECÂNICO (RASGÃO, CORTE)	cap. 6
 <p><b>Risco de explosão</b></p>	<p>Não use a máquina em áreas classificadas (ambientes com perigo de explosão).</p> <p>Não use chamas abertas ou use materiais que possam formar faíscas e iniciar um incêndio.</p> <p>Respeitar as condições de uso previsto da máquina e as recomendações indicadas no capítulo 2.4.</p> <p>Respeitar as condições ambientais de funcionamento indicadas no capítulo 3.8.</p>	\	cap. 2.4 - 3.8
 <p><b>Risco de intoxicação e sensibilização</b></p> <p>Contacto do produto com os olhos e a pele e inalação de vapores ou pó devidos a vazamento do produto devido ao rompimento de uma lata.</p> <p>Os vapores gerados pelos corantes utilizados podem causar intoxicação e / ou sensibilização durante a limpeza e descarte da máquina.</p>	<p>Não use a máquina com frascos danificados ou imprópriamente fechados.</p> <p>Leia as advertências nas fichas de dados de segurança dos corantes usados que devem ser fornecidas pelo fabricante do corante (fichas MSDS Material Safety Data Sheet).</p> <p>Manter o local adequadamente ventilado.</p> <p>Utilizar equipamentos de proteção individual apropriados (óculos, luvas e máscara).</p>	Dispositivos de proteção individual indicados nas fichas MSDS.	cap. 3.2 - 4 - 6 - 7

### 3.3 残余风险

风险	预防措施	个人防护装备	参见手册
 <p><b>触电危险</b> - 给机器接通电源时必须连接有接地线，否则会有触电的危险。</p>	使用配有接地的电源插座为机器供电。	\	章节 5
	<p><b>触电/灼伤危险</b> - 进入带有防护面板的机器内部时必须切断电源，否则会有触电危险。</p> <p>普通操作员无权进入带有防护面板的机器内部操作。 对于维护人员：在进行任何维护工作之前，须关机，然后将电源插头拔下。 等待几分钟后再次接触电机。</p>	\	
 <p><b>腰背受伤</b> - 在机器运行时搬运重物，和将容器搬到机器上，都会引起人员受伤。</p>	不要超过现行标准规定的重量限制。 使用适当的起重工具或者至少由两名人员共同操作。	  <p>机械风险防护手套 (撕裂、切割)</p>	章节 4 - 6
	<p><b>滑倒/跌倒风险</b> - 不当使用抽拉式夹紧底板（例如，用作梯子取高架上的物品）可能会导致受伤。</p> <p>禁止攀爬到夹紧底板上或者机器的其他部位上。</p>	\	
 <p><b>物品掉落、碾压危险</b> - 在将容器加载到机器上时，容器有可能会倾覆并掉到工作人员身上。运行期间，放置在机器上的一些物体可能会掉到工作人员身上。</p>	确定容器的底部完全接触到夹紧底板上。 切勿超出可处理的包装罐的最大重量。 禁止把这台机器当工作台用，禁止在机器运行期间将其他物品放置在机器上。	  <p>机械风险防护手套 (撕裂、切割)</p>	章节 2.2 - 6
 <p><b>碾压/纠缠/拖拽危险</b> - 门的自动运动可能会导致受伤。被拖拽和被卡住的危险。</p>	门向上打开。应保留足够的自由空间。切勿将物体放置在机器上。切勿将手放入危险区域。 进行任何操作之前，需按下急停按钮。	 <p>机械风险防护手套 (撕裂、切割)</p>	章节 3.5 - 6.2
 <p><b>切割危险</b> - 被待处理容器的尖角或附件所割伤。</p>	配置劳动保护装备（防割伤手套）。 不要用机器处理损坏的罐子或没有正确封闭的罐子。	 <p>机械风险防护手套 (撕裂、切割)</p>	章节 6
 <p><b>爆炸风险</b></p>	不得将机器用于可能具备爆炸危险的环境中。 不可使用明火，或者用可能形成火花材料，否则可能引起失火。 遵守机器的规定使用条件和第 2.4 节中的建议。 遵守第 3.8 节所示的运行环境条件。	\	第 2.4 - 3.8 节
 <p><b>中毒和致敏的风险</b> 由于产品包装破损，造成产品渗漏，眼睛和皮肤不慎接触产品，吸入蒸汽或粉尘。 在进行机器清洁和废置处理的过程中，染料产生的蒸汽可能会引起中毒和/或过敏。</p>	不要用机器处理损坏的罐子或没有正确封闭的罐子。 仔细阅读由染料厂方提供的染料安全表上的须知（MSDS 材料安全数据表）。 保证工作地点通风良好。 配置劳动保护装备（眼镜、手套和口罩）	MSDS 材料安全数据表上要求的个人防护装置	章节 3.2 - 4 - 6 - 7


### 3.4 Posicionamento de etiquetas


### 3.4 标签位置



1. Placa de identificação (capítulo 1.2)
2. Etiqueta “Advertências gerais”
3. Etiqueta “Peso máximo da embalagem”
4. Etiqueta “Risco de ser arrastado / ficar preso” (só porta automática)

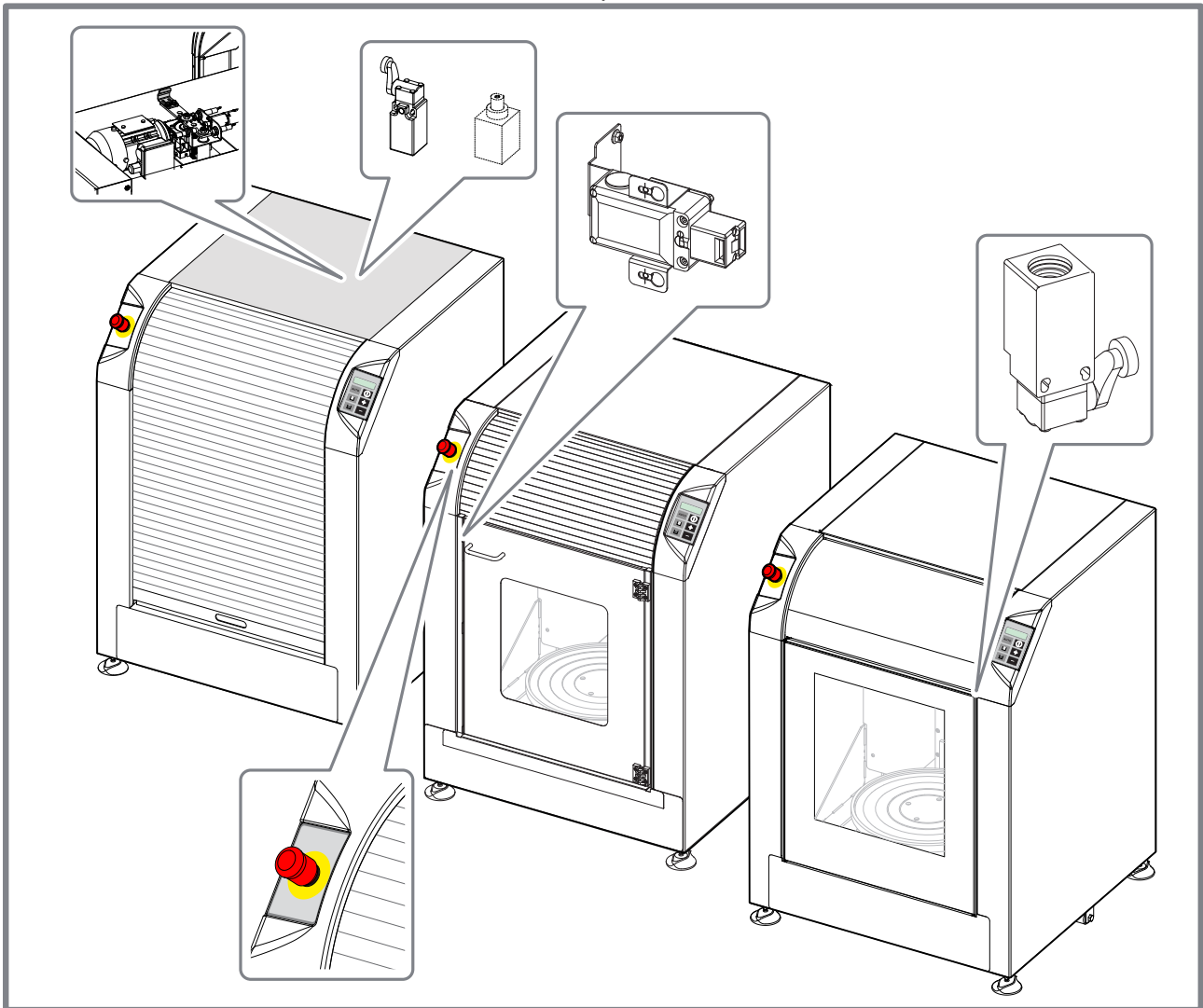
1. 识别铭牌 (第章 1.2)
2. “常规警示”标签
3. “包装罐最大重量”标签
4. “被拖拽和被卡住的危险”标签 (仅自动门)

 Não retire nem deixe ilegíveis as etiquetas de segurança ou de instruções. Substitua toda etiqueta ilegível ou faltando, solicitando-a ao fabricante.

 不要取下安全标签或指示标签或令字迹不清。更换字迹不清的标签，如有缺失，请向制造商索取。

### 3.5 Dispositivos de segurança

### 3.5 安全装置



#### Botão de emergência

Botão vermelho tipo cogumelo.

Pressionar o botão faz com que a máquina pare imediatamente no modo de emergência, interrompendo todos os movimentos.

Depois de pressionado, o botão pode ser liberado puxando-o para fora.



**ADVERTÊNCIA**

**NÃO RODAR O BOTÃO, MAS SIMPLEMENTE PUXÁ-LO.**

Para abrir a porta é necessário desinsserir o botão de emergência.

#### Dispositivo de segurança porta (interruptor de fim de curso) (apenas com porta de persiana corrediça e porta com batente)

A máquina está equipada com um interruptor de fim de curso de segurança que impede a ativação do ciclo de agitação se a porta estiver aberta.

A abertura da porta durante o ciclo de agitação só é possível se o mecanismo de agitação estiver na posição vertical, normalmente durante as fases de fechamento e liberação embalagem. A abertura da porta, nestes casos, causa a paragem imediata de todos os movimentos, por razões óbvias de segurança.

No visor:

Símbolo	Significado
	A porta está desbloqueada e é possível abri-la
	A porta está bloqueada

#### 急停按钮

急停按钮是红蘑菇状的。

若此按钮被按下，将引起机器立即全部停止。

急停按钮按下后，向外将其拉起，可取消门的制动。



**警示**

**不要转动按钮，只需拉动即可。**

如需开门，必须释放急停按钮。

#### 门的安全装置（限位开关）（仅带滑动百叶门和平开门）

机器配有安全限位开关，可防止在门打开的情况下启动搅拌循环。

只有在搅拌装置处于垂直位置，通常在夹紧和拆卸包装罐阶段，才能在搅拌循环期间把门打开。在这些情况下，把门打开，出于明显的安全原因，会导致所有操作立刻被停止。

显示屏上：

图标	含义
	门已解锁，可以打开
	门已锁定

Apenas para porta de persiana, como um dispositivo opcional, é necessário um sistema de **travamento da porta** que impeça a abertura da porta a qualquer momento durante o ciclo. Com esta opção, não será possível abrir a porta durante a fase de fechamento dos pratos (fechamento lata) ou abertura pratos (liberação lata).



## PERIGO

Em caso de falha dos dispositivos de segurança, é proibido o uso de componentes não fornecidos pelo fabricante. Se necessário, contate apenas a organização de serviço autorizada pelo fabricante.

### 3.5.1 Verificação dos dispositivos de segurança

Pelo menos **duas vezes por ano** deve ser verificada a eficiência dos dispositivos de segurança da máquina e o correto funcionamento dos dispositivos de controlo e de sinalização (capítulo 5).

Em caso de resultados inesperados ou de anomalias, contactar imediatamente o serviço de assistência técnica do fabricante.

Dispositivo	Ação	Resultado esperado
<b>Botão de emergência</b>	Com a máquina ligada com emergência pressionada, iniciar um ciclo.	O ciclo não deve iniciar.
	Com a máquina ligada e com a agitação em curso, pressionar o botão de paragem de emergência.	Paragem de todos os elementos móveis da máquina.
<b>Dispositivo de segurança da porta (interruptor de fim de curso)</b>	Tentar iniciar um ciclo com a porta aberta.	O ciclo não deve iniciar. No visor surge a mensagem de pedido de fecho da porta.
	Com a máquina ligada e a agitação em curso, tentar abrir a porta acionando o manípulo.	Quando a porta é aberta, todos os elementos móveis da máquina devem parar após um certo tempo de inércia.



## PERIGO

**Uma vez que esta operação é efetuada com o mecanismo em movimento, aguardar a paragem completa dos movimentos e não inserir as mãos no interior da máquina.**

### 3.6 Paragem de emergência

Em caso de falha ou de condições perigosas, pressionar o botão de emergência (capítulo 3.5). Pressionando este botão, a alimentação é totalmente desligada da máquina e todos os movimentos são interrompidos.



*Apenas versões máquina com porta de persiana e porta com batente: em condições de paragem de emergência, o sistema de segurança porta mantém a porta bloqueada.*

No visor aparece uma mensagem que indica a condição de paragem de emergência.

Após a eliminação da causa do mau funcionamento ou após resolver uma situação perigosa, **rearmar o botão puxando-o para fora**.



## ADVERTÊNCIA

**NÃO RODAR O BOTÃO, MAS SIMPLEMENTE PUXÁ-LO.**

仅对于百叶门, 需要一个 **门锁系统** 作为可选装置, 这可以防止在循环中的任何时候打开门。使用此装置, 在夹板的闭合 (夹紧) 或松开 (释放) 期间将无法打开门。



## 危险

如安全仪器损坏, 禁止使用非制造商提供的零件。如需要, 请与制造商专门授权的服务部门联系。

### 3.5.1 检查安全装置

每年必须至少检查**两次**机器安全装置是否有效, 以及检查控制和信号装置的功能是否正常 (第 5 章)。

如果出现意外或故障, 请立即联系制造商的技术支持部门。

装置	操作	预期结果
<b>急停按钮</b>	开机并按下紧急按钮后, 启动一个循环。	循环应启动不起来。
	在机器开启和搅拌过程中, 按下紧急停止按钮。	机器的所有运动部件停止运行。
<b>门安全装置 (限位开关)</b>	在门打开的情况下尝试启动一个循环。	循环应启动不起来。屏幕上显示请求关门的信息。
	在机器开启和搅拌进行的情况下, 尝试通过操作手柄打开门。	开门时, 机器的所有运动部件都必须在一定惯性运动后停止运行。



## 危险

**由于是在机械运动中执行此操作, 因此需要等待运动完全停止, 不要将手伸入机器内部。**

### 3.6 急停

如发生故障或危险情形, 可按下急停按钮 (第章 3.5)。按下按钮, 电源将从整个机器上被切断, 所有操作都将停止。



*仅带有百叶门和平开门的机器版本: 紧急停机情况下, 门的安全系统将保持门被锁定。*

显示屏上的消息表示紧急停止状态。

清除故障原因或解决危险情况后, **向外拉动按钮以重置复位**。



## 警示

**不要转动按钮, 只需拉动即可。**





## ADVERTÊNCIA

O uso do botão de paragem de emergência deve ser considerado exclusivamente como uma manobra de emergência, não como manobra de paragem normal, para que não haja deterioramento excessivo da máquina.

### 3.7 Restauração da máquina depois da paragem de emergência

O reengate é obtido puxando o botão para fora.



## ADVERTÊNCIA


### NÃO RODAR O BOTÃO, MAS SIMPLEMENTE PUXÁ-LO.

Quando a máquina é restaurada, pode acontecer que os pratos não tenham sido completamente abertos. Com a porta fechada, manter

pressionada a tecla de início  para abrir completamente os pratos.



Se o mecanismo, de rotação não estiver em sua posição inicial ao reinicializar, um reposicionamento deve ser realizado conforme indicado no capítulo seguinte.


#### 3.7.1 Reposicionamento da mecânica

Com a porta fechada, mantenha pressionado o botão de ativação : a máquina executa o reposicionamento automaticamente, o mecanismo de rotação é travado numa posição vertical e os pratos de aperto se abrem.


O mesmo procedimento se aplica em caso de interrupção de alimentação.


#### 3.7.2 Destravamento porta (persiana)

Para desbloquear a porta, com o objetivo de inspecionar o estado da mecânica giratória e da lata, pressionar e manter pressionada a tecla  até que seja visualizado no display o símbolo , que assinala que é possível abrir a porta.

Se não for assinalado o desbloqueio da porta, pressionar e soltar o botão de emergência e repetir o procedimento citado, porém utilizando a tecla .

#### 3.7.3 Debloqueio porta (porta automática deslizante vertical)

Para desbloquear a porta, para verificar o estado da mecânica de rotação e da lata, pressionar e manter a tecla pressionada .

Se o enganche da mecânica não teve sucesso, pressionar e manter pressionada a tecla  para tentar um reenganche com baixa velocidade, até a mecânica se enganchar corretamente.

#### 3.7.4 Desbloqueio porta (porta com batente)

Durante a fase de mistura e com o botão de emergência pressionado, a porta é mantida bloqueada por um sistema bloqueio-porta.

Para desbloquear a porta, com a máquina parada, pressionar e soltar o botão de emergência.



## 警告

紧急停止按钮的使用应仅被视为紧急操作，而不是正常的停止操作，这样机器不会过度损耗。


### 3.7 紧急停止后恢复机器

向外拉急停钮，才能打开门。



## 警告

不要转动按钮，只需拉动即可。

当机器恢复时，夹板可能会未完全打开。在门关闭的情况下，按住启动按钮 ，即可完全打开夹板。




如果恢复时，旋转装置未处于初始位置，则必须按照下一章所述进行重新定位。

#### 3.7.1 重新定位


关闭门后，按住开始按钮 ：机器自动重新定位，旋转装置锁定在垂直位置，夹板打开。


在突然没有电源的情况下，可以用相同的方式进行操作。

#### 3.7.2 打开门（百叶门）

要使门解锁，以便检查旋转机械装置和罐子的状态，需按住按钮  直至屏幕上显示符号 ，表示现在已可开门。如果没有通知门已解锁，可按下并释放急停按钮，重复该程序，但用按钮 .

#### 3.7.3 门解锁（垂直自动滑门）

要使门解锁，以便检查旋转机械装置和罐子的状态，需按住按钮 .

如果机械挂钩未良好实现，需按住按钮  以便低速重新挂接，直至正确实现机械挂钩。

#### 3.7.4 门解锁（平开门）

搅拌期间且急停按钮被按下时，门锁系统将保持门的锁定。

如要使门解锁，需停机，并释放急停按钮。

### 3.8 Situações de emergência

Em caso de situações de emergência, tais como acidentes, avarias ou falhas:

1. Desligar a máquina e retirar o cabo de alimentação da tomada de corrente (capítulo 5.5).
2. Contactar o serviço de assistência autorizado pelo fabricante.



#### PERIGO

Na sequência de situações de emergência, o operador está proibido de efetuar reparações na máquina. Se necessário, contate apenas a organização de serviço autorizada pelo fabricante.

### 3.9 Requisitos para o local de instalação

Requisitos ambientais para o local onde a máquina será instalada:

- Limpo e livre de poeira.
- Com pavimento plano e estável. Não instalar a máquina em pisos flutuantes.
- Equipado com tomada de alimentação específica com ligação à terra.
- A iluminação do local deve garantir uma boa visibilidade em todos os pontos da máquina (valor de iluminação não inferior a 500 Lux).
- Equipado com uma aeração adequada que impede a concentração de vapores danosos: por exemplo, para um ambiente de 4x4 m e altura 3 m (volume total 48 m<sup>3</sup>) é solicitado um índice de troca de ar [ac/h] equivalente a 3.
- Temperatura de 10 °C (50 °F) a 40 °C (104 °F) e humidade relativa entre 5% e 85%, sem condensação.



#### ADVERTÊNCIA

As condições ambientais de funcionamento estão estritamente relacionadas ao tipo de produtos utilizados (indicações a serem solicitadas ao fabricante dos produtos). Os requisitos mostrados são válidos exclusivamente para a máquina.

Não coloque a máquina perto de uma fonte de calor ou a exponha à luz solar direta. Evitar possíveis fontes de humidade. Utilizar a máquina somente em ambientes internos.

Deixe uma folga de aproximadamente 40 cm acima da máquina, pois a porta de segurança abre na vertical e requer um bom espaço de manobra.

Condições ambientais fora dos valores indicados (capítulo 8.1) podem provocar sérios danos à máquina, principalmente ao equipamento eletrónico.



#### PERIGO

Quando se usam **produtos que contêm solventes voláteis**, instalar a máquina em um local espaçoso, com boa ventilação: por exemplo, para um ambiente de 4x4 m e altura 3 m (volume total 48 m<sup>3</sup>) é solicitado um índice de troca de ar [ac/h] equivalente a 3. Não encostar ou armazenar partes de diversos tipos perto da máquina.

Não use chamas abertas ou use materiais que possam formar faíscas e iniciar um incêndio.

É proibido fumar perto da máquina.

### 3.8 急停状态

发生事故、故障或损坏等紧急情况时：

1. 关闭机器，从电源插座上断开电源线（第 5.5 节）。
2. 请联系制造商授权的维修部门。



#### 危险

在紧急情况下，禁止操作员维修机器。如需要，请与制造商专门授权的服务部门联系。

### 3.9 安装地点的要求

使用机器的环境条件：

- 清洁且无尘。
- 地面平整稳固。请勿将机器安装在浮动地板上。
- 使用配有接地的电源插座。
- 配有保证可以清晰看到机器每个部位的照明（照明强度不低于 500Lux）。
- 配有防止有害气体聚集的恰当通风：例如，在一个 4x4 米和高度 3 米的环境中（总空间 48 立方米<sup>3</sup>），要求空气流动率为 3 [ac/h]。
- 温度介于 10°C (50 °F) 和 40°C (104 °F) 之间，相对湿度介于 5% 至 85% 之间，无凝结。



#### 警告

运行环境状况与所用产品类型密切相关（请向产品制造商索取相关信息）。该要求仅限本机。

不要将本机放在热源附近或直接接收阳光暴晒。避免潮湿源。本机只可用于室内。

在机器上方留出大约 40 厘米的间隙，因为安全门是垂直打开的，需要良好的操纵空间。

若环境状况超过规定值（章节），可能对机器、特别是电子器件造成严重损伤。



#### 危险

当使用**含挥发性溶剂的产品**时，应将机器安装在一个宽敞的地点，具备良好的通风条件：例如，在一个 4x4 米和高度 3 米的环境中（总空间 48 立方米<sup>3</sup>），要求空气流动率为 3 [ac/h]。切勿在机器附近放置或存放各种类型的部件。

不可使用明火，或者用可能形成火花材料，否则可能引起失火。

禁止在机器附近吸烟。

## 4 TRANSPORTE E MOVIMENTAÇÃO

### 4.1 Advertências gerais

É necessário que os envolvidos nessas operações usem as seguintes proteções individuais.



#### PERIGO

Para evitar danos pessoais e materiais, tomar o máximo cuidado e precaução ao manusear a máquina e seguir cuidadosamente as instruções fornecidas neste capítulo.

#### ADVERTÊNCIA

A embalagem deve ser manuseada somente por pessoal experiente usando equipamento apropriado de manuseio. É proibido empilhar os itens na embalagem.

### 4.2 Desembalagem e posicionamento

		1 x 19 mm	Para remover os parafusos de montagem
		1 x 10 mm 1 x 19 mm	Para ajustar os pés

#### PERIGO

O procedimento seguinte pode ser executado por uma única pessoa.

Recomenda-se guardar o material de embalagem para uso futuro ou eliminá-lo de acordo com as regulamentações vigentes. Em qualquer caso, recomenda-se mantê-lo durante todo o período de garantia da máquina e na fase de eliminação final.

**Certificar-se de que a embalagem não tenha sofrido qualquer dano ou adulteração durante o transporte; caso tenha ocorrido, dirigir-se à assistência técnica autorizada ou ao revendedor.**

1. Cortar as tiras plásticas colocadas em torno da embalagem (somente caixa de papelão).
2. Remover a cobertura do palete e também retirar as fixações correspondentes.
3. Remova a cobertura que envolve a máquina. Retire todos os acessórios e / ou materiais fornecidos.

#### PERIGO

Certificar-se de que a máquina não tenha sido danificada durante o transporte; caso contrário, não tentar ligá-la. Entrar em contacto com a assistência técnica autorizada ou com o revendedor.

Para movimentar a máquina sem caixa exterior, mas ainda presa à paleta, utilizar meios de elevação adequados. Carregar a paleta de modo a distribuir uniformemente o peso sobre os garfos, evitando assim que a máquina tombe.

4. Remover os dois parafusos que fixam a máquina ao pallet como indicado na seguinte figura. Após ter afrouxado a porca superior e ter desaparafusado o parafuso, é preciso separar a porca do parafuso para poder extrair este último debaixo do pallet.

## 4 运输与搬移

### 4.1 一般警示

进行此类操作的工作人员必须佩戴以下个人防护装置。



#### 危险

为了避免对人员和事物造成危险，机器移动过程中必须特别注意，严格遵守本章内容。

#### 警示

只有具备资质的工作人员在搬运工具的协助下方可进行机器包装的搬运。不可将板架放在包装箱上。

### 4.2 拆卸和定位

		1 x 19 mm	取下固定螺丝
		1 x 10 mm 1 x 19 mm	撑脚的调节

#### 危险

以下程序可仅由一名工作人员完成。

放好包装材料，以便未来使用，或根据现行法规处置。无论如何，建议保存至机器保质期结束，直至设备最终拆卸为止。

**检查包装上是否存在包装过程中的损伤或更改痕迹；如有，请与授权技术支持或销售商联系。**

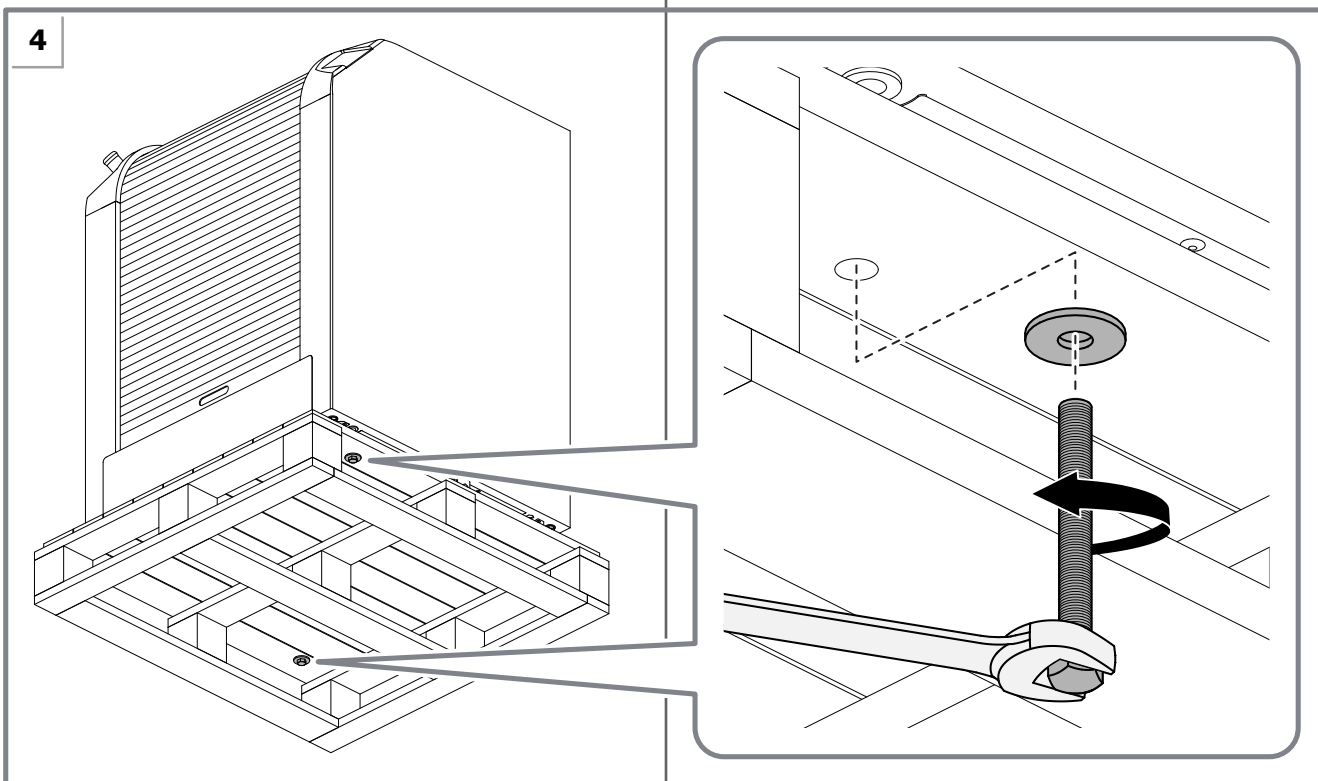
1. 请撕去外包装塑料（仅留厚纸板包装）。
2. 除去厚纸板包装前，请先打开内部木板和纸板包装之间的固定连接装置。
3. 取下机器包装物。取下可能带有的配件和/或标配材料。

#### 危险

若机器出现因运输导致的损坏，不要使用，请与授权技术支持或销售商联系。

搬运机器时，如果没有外纸箱，但仍安放在托盘上，需使用合适的起重设备。装载托盘时，要将重量均匀地分散到货叉上，从而防止机器倾倒。

4. 卸下将机器固定在托盘上的两颗螺丝，如下图所示。松开上部螺母并拧下螺钉后，需要将螺母与螺钉分开，以便将螺母从托盘下方拆下。



5. Remova a máquina do pallet usando um dispositivo de levantamento adequado e coloque a máquina na estação de trabalho.

5. 使用合适的升降设备从托盘上卸下机器，随后将其放置在工作区域内。

**! PERIGO**

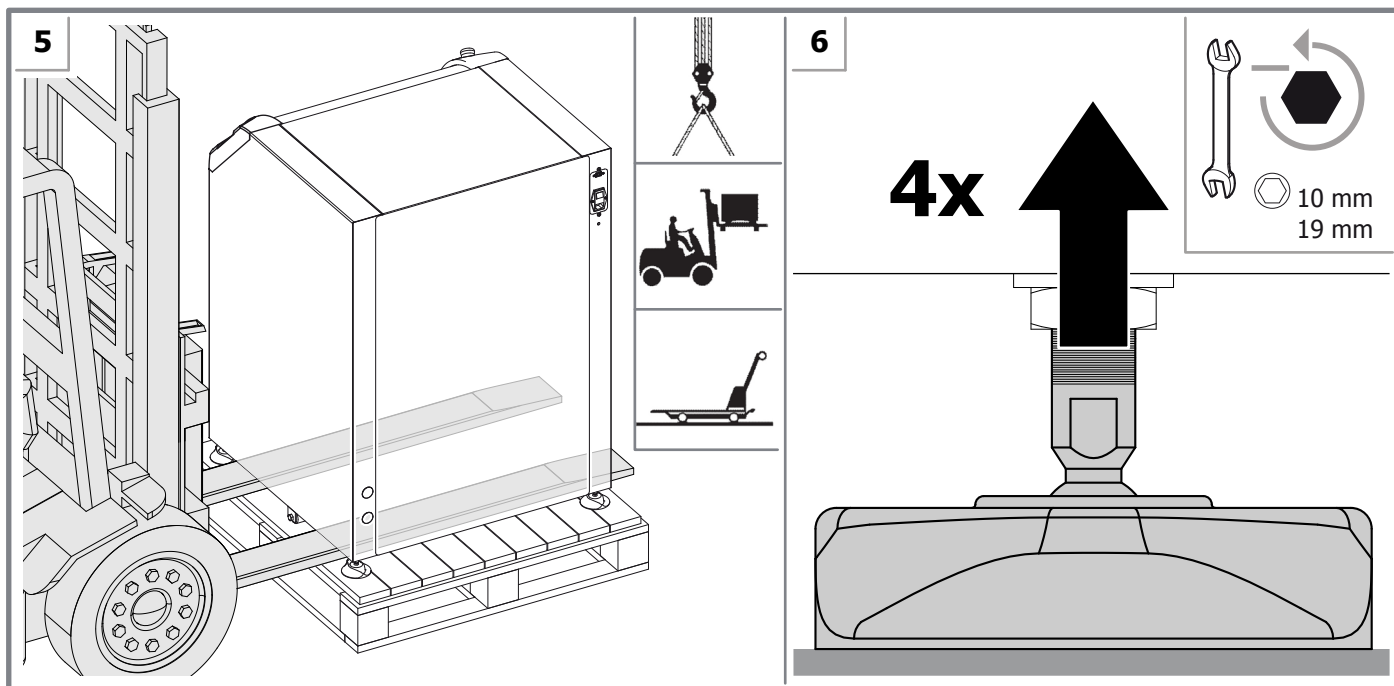
**! 危险**

Para levantar e posicionar a máquina, somente sistemas de levantamento apropriados devem ser usados, os quais devem ser escolhidos de acordo com o peso da máquina (capítulo 8).

要抬起和放置机器，必须使用合适的升降装置系统，并根据机器重量（章节 8）进行选择。

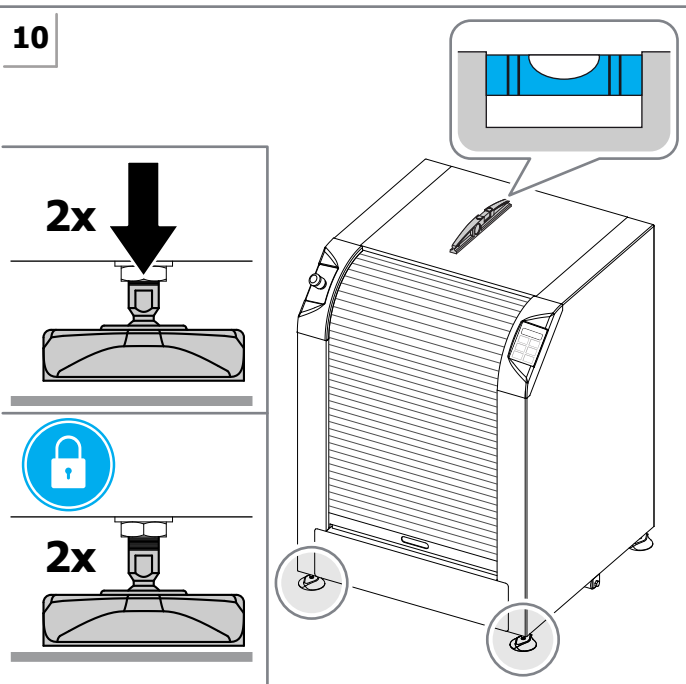
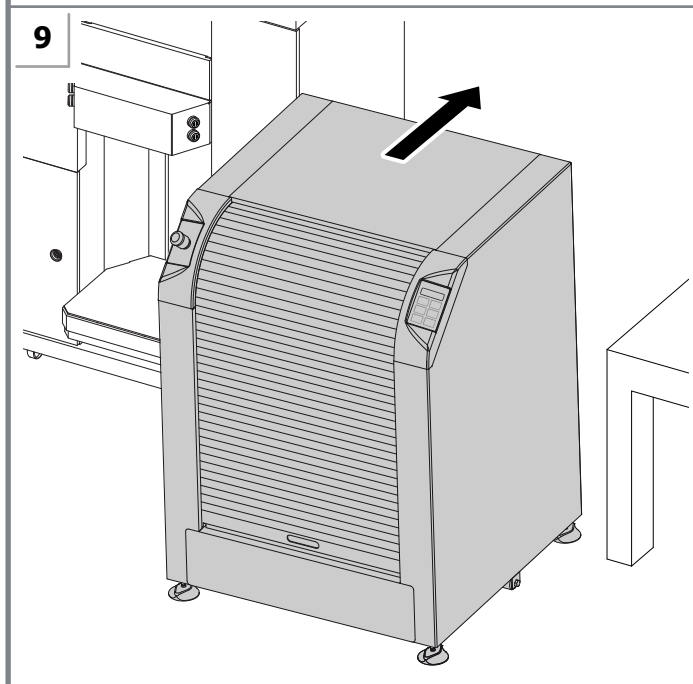
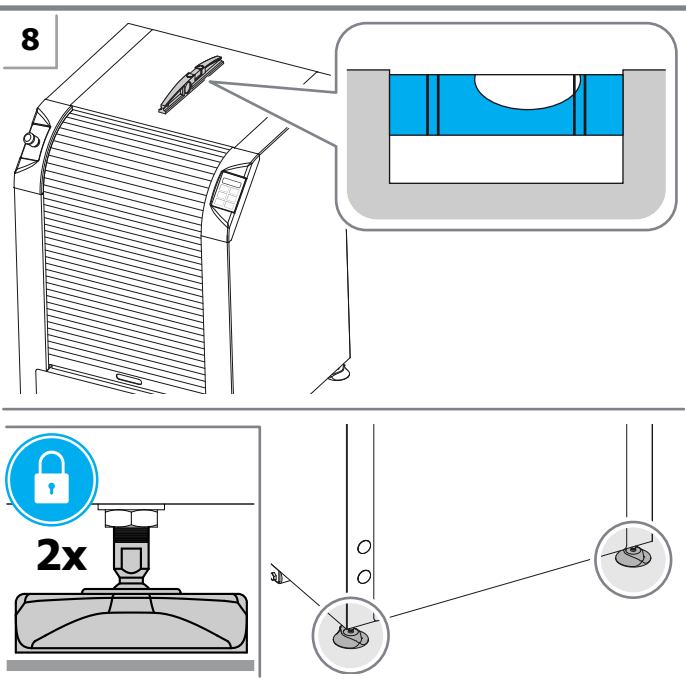
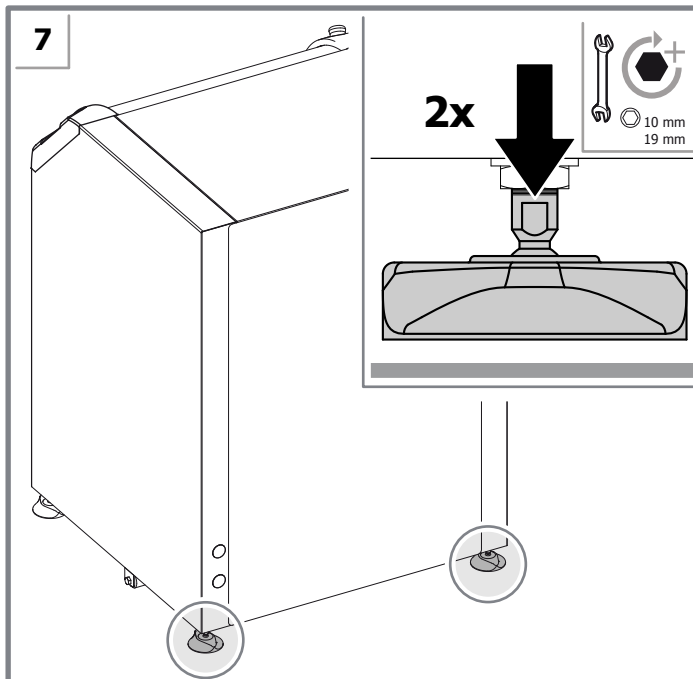
6. Levante todos os quatro pés.

6. 抬高设备的四只脚。



7. Abaixar os dois pés frontais; a máquina se inclinará levemente para frente e será possível movê-la com suas rodas.
8. Travar os dois pés traseiros.
9. Empurrar a máquina até sua posição de trabalho.
10. Abaixar os dois pés frontais e nivelar a máquina novamente.
11. Efetuar um ciclo de trabalho para verificar a estabilidade e só depois bloquear definitivamente os pés.

7. 降低两只后脚;使机器稍微向前倾斜,并能够在轮子上进行移动。
8. 锁定两只后脚。
9. 将机器推入工作区域。
10. 降低两只前脚使机器水平放置。
11. 执行一个工作循环以检查稳定性,然后才能彻底锁定支脚。



## ADVERTÊNCIA

A máquina deve ser nivelada perfeitamente para operar de maneira adequada e impedir vibrações durante o ciclo de mistura.

Assegurar-se de que as rodas não estão apoiadas no chão. Não instalar a máquina em pisos flutuantes.

Verificar a presença de borracha antiderrapante sob os pés.

Para embalar a máquina novamente, seguir as instruções de desembalagem na ordem inversa. Recomenda-se reutilizar a embalagem original toda vez que for necessário mover ou transportar a máquina.

## 警告

机器必须完全水平,以保证正常运行并搅拌循环时妨碍振动。确保轮子没有放置在地板上。请勿将机器安装在浮动地板上。检查支脚下是否有防滑橡胶。

如有需要,重新包装机器,反向重复打开包装的操作。每当需要运输或寄送机器时,最好使用原装包装材料重新包装。

#### 4.2.1 Material básico fornecido

Após desembalar a máquina, certificar-se de que os seguintes itens estejam presentes:

- Cabo de alimentação de energia elétrica.
- Fusíveis sobressalentes.
- Documentação do produto.

Certificar-se de que todos os itens acima estejam incluídos na embalagem; caso contrário, entrar em contacto com o fabricante.

#### 4.3 Armazenamento

Usar equipamento apropriado para manusear a máquina embalada. Se armazenada, a máquina deve ser mantida em um ambiente seguro e protegido com uma temperatura, humidade e proteção adequados contra poeira.



#### ADVERTÊNCIA

É proibido empilhar os itens na embalagem.

#### 4.4 Eliminação e reciclagem

Este equipamento não pode ser eliminado com resíduo urbano não separado. Efetuar uma coleta separada.

Em conformidade com a Diretiva WEEE, a coleta, o tratamento, a recuperação e a eliminação ecologicamente corretos de Resíduos de Equipamentos Elétricos e Eletrônicos (RAEE, o WEEE = Waste Electrical and Electronic Equipment) serão executados segundo as disposições nacionais de cada estado membro da UE que implementar a Diretiva.

Proceda com a diferenciação das peças que compõem a máquina de acordo com os diferentes tipos de materiais de construção (plástico, ferro, etc.).

Para corantes residuais nos tanques, para os componentes mais sujos de produto da máquina e no caso de produtos que requerem procedimentos de descarte especiais, siga as regulamentações locais relevantes.

#### 4.2.1 标配材料

打开机器包装之后，检查是否配有下列标配材料：

- 电源线。
- 备用保险丝。
- 产品文档

检查上述内容是否包含在包装箱内；若有缺失，请与制造商联系。

#### 4.3 存放

使用合适的工具搬运包装好的机器。如果将机器进行存放，需保证存放环境的安全，适宜的温度、湿度，且受到无尘保护。



#### 警告

不可将板架放在包装箱上。

#### 4.4 废置和再循环

本设备不可同家庭垃圾一同处置。进行分类收集工作。

根据WEEE“电气与电子设备垃圾的正确环保收集、处理、回收、处置”（RAEE或WEEE=废旧电子电气设备）指令，必须根据执行指令的欧共体成员国的国内规定执行。

将机器的各个部件根据材料的不同进行分类处理（塑料、铁等）。

关于色罐中的残余染色剂、受产品污染较为严重的机器部件、或使用了某些需要特殊处理的产品，请根据当地相关法律的规定处理。



## 5 ACIONAMENTO

### 5.1 Advertências gerais

É necessário que os envolvidos nessas operações usem as seguintes proteções individuais.



#### PERIGO

O utilizador deve ligar a máquina a um sistema de alimentação TN ou TT equipado com um dispositivo de proteção RCD (Residual Current Devices) que intervirá automaticamente em caso de avaria.

**ESTE EQUIPAMENTO DEVE SER ATERRADO. Verificar a ligação à terra do sistema de alimentação de energia antes de conectar a máquina.**

Não utilizar condutores de extensão para fornecer energia elétrica para a máquina.

Não utilizar tomadas múltiplas para conectar outros equipamentos à mesma tomada que fornece energia elétrica para a máquina.

#### ADVERTÊNCIA

Não tentar alimentar a máquina em uma fonte de alimentação com características diferentes daquelas indicadas na placa de identificação.

A máquina é isolada da linha de alimentação de energia elétrica quando o cabo de alimentação é desconectado; portanto, deve ser instalada próxima a uma tomada da corrente facilmente acessível.

### 5.2 Instruções para a ligação terra (só versão ETL)

Os cabos de alimentação fornecidos são coloridos de acordo com o seguinte código:

- VERDE/AMARELO = TERRA
- BRANCO = NEUTRO
- PRETO = FASE

#### PERIGO

Este produto deve ter ligação terra. No caso de curto-circuito, a ligação terra reduz o risco de electrocução, fornecendo um condutor de fuga para a corrente elétrica. Este produto está equipado com um cabo provido de condutor de ligação terra e uma ficha adequada para a ligação terra. A ficha deve ser conectada a uma tomada de alimentação devidamente instalada e com ligação terra, de acordo com todos os códigos e regulamentações locais.

O uso inadequado da ficha de ligação terra pode resultar em risco de choque elétrico. Caso seja necessário reparar ou substituir o cabo ou a ficha, não conecte o condutor de ligação terra a nenhum dos conectores práticos. O condutor com o isolamento externo em verde (com ou sem listras amarelas) é o condutor de terra.

Se as instruções para a ligação terra não tiverem sido totalmente entendidas ou se existir alguma dúvida de que o produto está devidamente aterrado, entre em contacto com um electricista ou técnico de manutenção qualificado. NÃO modifique a ficha fornecida; se não for possível inseri-la na tomada de alimentação, providencie a instalação de uma tomada adequada por um electricista qualificado.

## 5 启用

### 5.1 一般警示

进行此类操作的工作人员必须佩戴以下个人防护装置。



#### 危险

用户应将机器连接至一个TN或TT电源系统，配有能够在发生故障时自动干预的RCD（剩余电流保护器）保护装置。

**本器具必须接地。检查机器电源是否正确接地。**

机器供电时不要使用延长线。

不要使用多插孔插座，将其他电器连接在为本机供电的插座上。

#### 警示

不要使用与识别铭牌要求规格不相符的电源为机器供电。

断开插头之后机器与供电网隔离，因此必须在附近安装一个便于使用的插座。

### 5.2 接地说明（仅ETL版本）

配给的电缆内的电线色彩定义依照国际惯例如下：

- 绿色/黄色 = 地线
- 白色 = 中线
- 黑色 = 相线

#### 危险

本产品必须接地。在发生电气短路的情况下，通过接地，可为电流提供释放的导线以降低触电的风险。本产品配有一根含接地导线和合适接地插头的电缆。必须根据当地法规和条例将插头连接到正确安装并接地的电源插座上。

不正确使用接地插头可能会导致触电的危险。如果需要维修或更换电缆或插头，请勿将接地导线连接到任何扁平连接器上。具有绿色（有或没有黄色条纹）外绝缘的导线是接地导线。

如果您未完全了解接地说明，或者对产品是否正确接地有任何疑问，请联系合格的电工或技术服务人员。请勿更换随附的插头；如果无法将其插入电源插座，请由合格的电工安装适合的插座。

## Tensão de alimentação até 120 V

Este produto deve operar em um circuito nominal 120 V e está equipado com uma tomada de ligação terra similar aquela ilustrada.

Um adaptador temporário semelhante ao adaptador ilustrado (B) pode ser usado para conectar essa ficha a um recetáculo de 2 polos quando não houver uma tomada de alimentação com ligação. O adaptador temporário deve ser usado somente até que um electricista qualificado tenha instalado adequadamente uma tomada de alimentação com ligação terra.

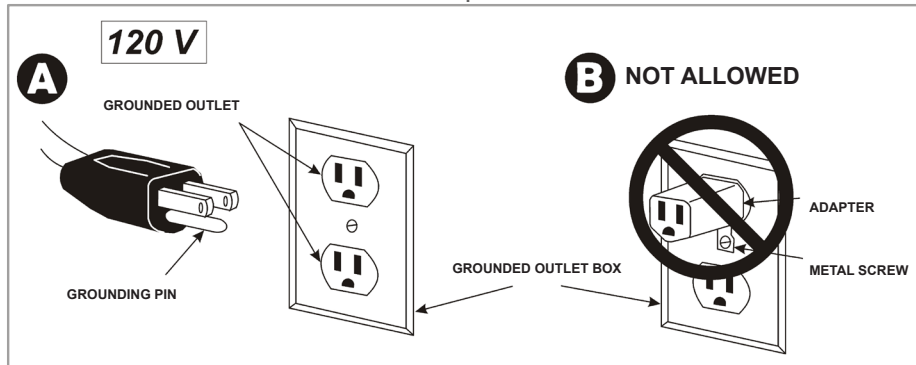
A aba rígida verde, ou parte similar que sobressai do adaptador deve ser conectada a uma massa permanente, como a tampa da tomada de alimentação com ligação terra. Se o adaptador for usado, esta peça deve ser fixada com um parafuso de metal.

## 120 V以内的供电电压

本产品必须在120 V额定电压下工作，并配有类似于所示的接地插头。

当接地电源插座不可用时，可使用类似于图示的适配器（B）的临时适配器将此插头连接到2极插座。只有合格的电工正确安装了接地电源插座，才可使用临时适配器。

坚硬的绿色周缘翅片或适配器上突出的类似部件，必须永久性的接地，例如接地电源插座的盖子。如有使用适配器，则须使用金属螺钉固定该部件。



## Tensão de alimentação superior a 120 V

Este produto deve operar em um circuito nominal maior que 120-V e é fornecido pela fábrica com um cabo elétrico e ficha para a conexão a um circuito elétrico adequado.

Conecte o produto somente a uma tomada de alimentação com a mesma configuração da ficha. Não use nenhum adaptador com este produto.

Quando o produto precisar ser reconectado para uso em um tipo diferente de circuito elétrico, a nova ligação deve ser efetuada por pessoal da assistência qualificado.

## Cabos de extensão



### ADVERTÊNCIA

O fabricante recomenda NÃO usar um cabo de extensão neste equipamento.

Use unicamente um cabo de extensão com 3 condutores com uma ficha provida de ligação terra e uma tomada de corrente com 3 furos na qual a ficha do produto possa ser conectada. Verifique se o cabo de extensão está em boas condições.

Ao usar um cabo de extensão, certifique-se de que o cabo escolhido esteja dimensionado de acordo com a corrente absorvida pelo produto. Para comprimentos menores que 25 pés, cabos de extensão AWG 18 devem ser usados.

Um cabo subdimensionado provoca uma queda de tensão na linha, causando perda de potência e superaquecimento.

Nota: A tabela a seguir mostra a dimensão correta a ser usada com base no comprimento do cabo e a corrente de placa em amperes. Em caso de dúvida, use o próximo número de diâmetro. Quanto menor o número de diâmetro, maior o tamanho do cabo.

Amperagem 安培	Volt / 伏特	Comprimento cabo em pé (ft.) / 电缆长度 (英尺)								
	120 V	25 ft.	50	100	150	200	250	300	400	500
	240 V	50 ft.	100	200	300	400	500	600	800	1000
0 - 2		18	18	18	16	16	14	14	12	12
2 - 3		18	18	16	14	14	12	12	10	10
3 - 4		18	18	16	14	12	12	10	10	8
4 - 5		18	18	14	12	12	10	10	8	8
5 - 6		18	16	14	12	10	10	8	8	6
6 - 8		18	16	12	10	10	8	6	6	6

## 超过120 V的供电电压

本产品必须在大于120 V的标准电压下工作，并且默认提供电缆和插头，用于连接到合适的电路上。

仅需将产品连接到与插头配置相同的电源插座上。请勿在本产品上使用任何适配器。

当需要重新连接该产品以在不同类型的电路上使用时，必须由合格的维修人员进行重新连接。

## 延长电缆



### 警告

制造商强烈建议不要在此设备上使用延长线。

只能使用带有接地插头的3芯延长电缆和3孔电源插座，其中可以连接产品的插头。确保延长电缆处于良好状态。

必须使用延长电缆时，请确保根据产品通过的电流选择所需电缆的尺寸。对于长度小于25英尺的，必须使用AWG 18延长电缆。

尺寸规格过小的电缆会导致线路电压下降，从而导致功率损耗和过热。

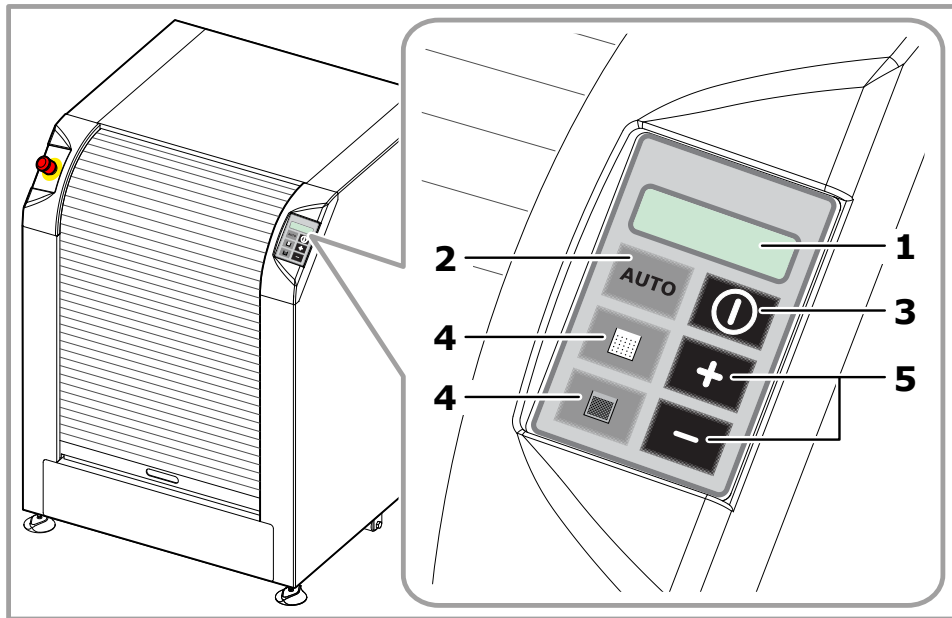
注：下表列出了根据电缆长度和安培额定电流应使用的正确尺寸。如有疑问，请使用下一个直径编号。直径数字越小，电缆的尺寸越大。



8 - 10	18	14	12	10	8	8	6	6	4
10 - 12	16	14	10	8	8	6	6	4	4
12 - 14	16	12	10	8	6	6	6	4	2
14 - 16	16	12	10	8	6	6	4	4	2
16 - 18	14	12	8	8	6	4	4	2	2
18 - 20	14	12	8	6	6	4	4	2	2

## 5.3 Comandos

## 5.3 控制



O painel de controlos é configurável, o que significa que as teclas de função podem não estar na mesma posição e a sua aparência pode variar de acordo com a personalização do cliente.

### Visor (1)

O visor mostra o nome do programa de agitação selecionado, bem como as mensagens relativas às ações executadas pela máquina durante o ciclo de agitação automático. O visor se ilumina ao ligar a máquina.

Se no visor, no símbolo do cadeado (🔒 / 🔓) que indica o estado da porta (capítulo 3.5), alterna-se um ponto exclamationativo (!), significa que foi alcançado o limite de manutenção programado. Neste caso, é necessário entrar em contacto com a assistência técnica autorizada.

### **AUTO** Tecla AUTO (programa automático) (2)

Tecla que permite executar um programa de agitação totalmente automático. Os parâmetros de agitação (tempo, velocidade e força de aperto) são calculados de acordo com a dimensão da lata.

### **ⓘ** Tecla para iniciar/interromper o ciclo (3)

Esta tecla permite iniciar o ciclo de mistura de uma lata. Se pressionada durante a operação da máquina, o ciclo se interrompe.

*Só modelo com porta automática correção vertical:* a tecla permite comandar o fechamento total da porta sem ativar o ciclo. Para fazer isso pressionar e manter pressionada a tecla por pelo menos 3 segundos. Durante o processo, o display visualiza no centro do display o símbolo de cadeado fechado (🔒). Para comandar a abertura da porta, pressionar novamente a tecla por pelo menos 3 segundos.

Control panel is configurable, which means that function keys may not be in the same position, and its appearance may vary due to customer customization.

### 显示屏 (1)

显示屏显示所选搅拌程序的名称以及与自动搅拌循环期间机器所采取的运行相关的消息。机器开启时，显示屏亮起。

如果显示屏上显示锁定符号(🔒/🔓)，表示门的状态(章节 3.5)，交替的感叹号(!)，表示设备已达到所设置的界限维护值。此时必须联系制造商的授权技术服务。

### **AUTO** AUTO按钮 (自动程序) (2)

允许您运行全自动搅拌程序的按钮。搅拌参数(时间, 速度和夹紧粒度)取决于罐的尺寸。

### **ⓘ** 循环开始/停止按钮 (3)

允许启动一个罐子搅拌程序的按钮。在搅拌运行期间按下该按钮, 则搅拌循环停止。

*仅带有垂直自动滑门的型号:* 该按钮可彻底关闭门, 而不会启动循环。为此, 要按住按钮至少3秒钟。在处理过程中, 屏幕的中心会显示一把已闭锁的锁头符号(🔒)。为控制门的开启, 需重新按下按钮至少3秒钟。



#### Botões de seleção de programas pré-configurados (4)

As teclas permitem selecionar os programas de agitação pré-configurados. Essas teclas podem ser personalizadas com texto ou uma representação gráfica dos produtos do cliente.



#### Teclas de ajuste (5)

Teclas que permitem variar o tempo de agitação antes do início do ciclo. Durante o ciclo não é possível modificar o tempo de agitação.

Eles também permitem desbloquear a porta ou comandar a abertura da porta automática (tecla +) e condições de WRN08.

## 5.4 Conexões



#### 程序选择预设按钮 (4)

允许您选择预设搅拌程序的按钮。可使用文本或客户的产品图形进行私人定制。

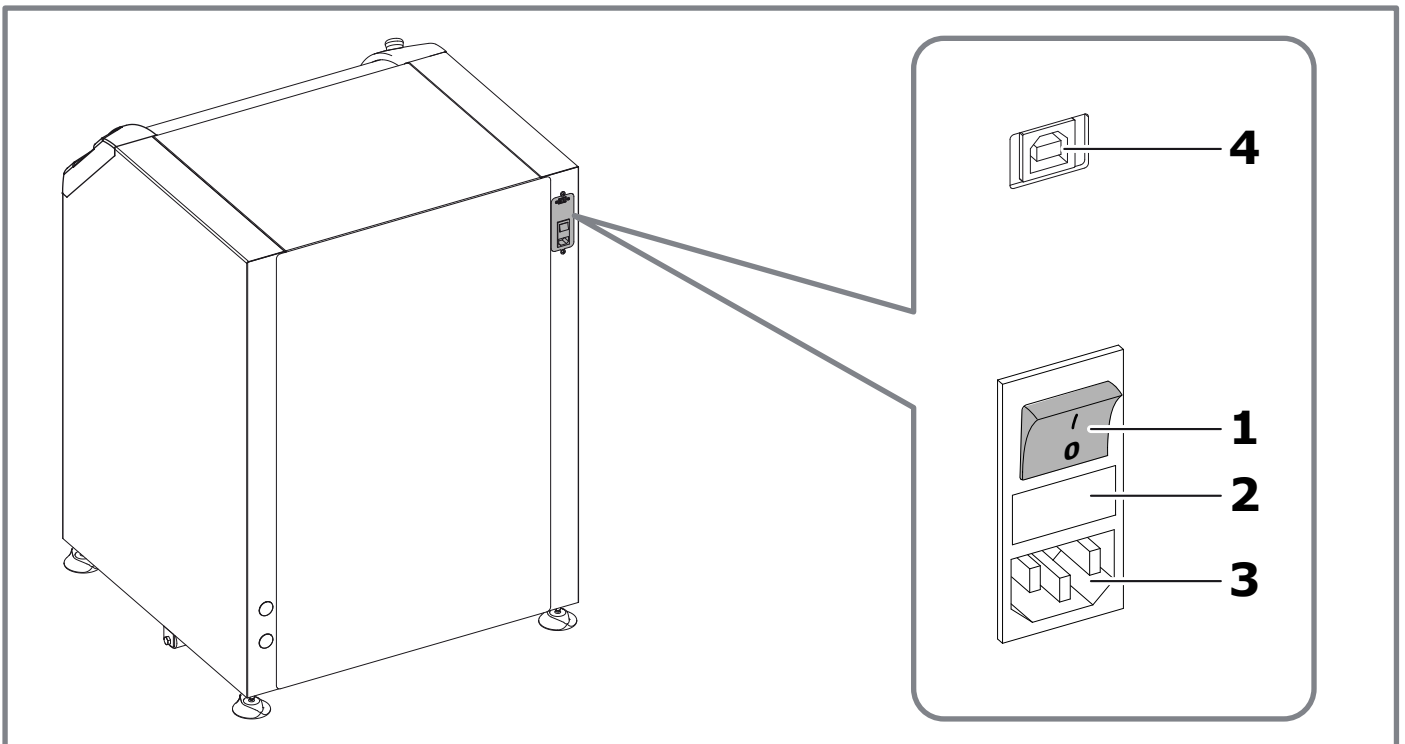


#### 调节按钮 (5)

用于在循环开始之前改变搅拌时间的按钮。循环期间不可更改搅拌时间。

还允许在WRN08条件下解锁门或控制自动开门 (一键)。

## 5.4 连接



#### Interruptor geral da máquina (1)

Na posição ON (I), a máquina é alimentada. Na posição OFF (O), a alimentação para a máquina é cortada.

#### Compartimento de fusíveis (2)

O valor dos fusíveis é indicado na tabela de especificações técnicas (capítulo 8.1).

#### Tomada de alimentação geral (3)

Alimentação principal de energia elétrica para a máquina.

#### Entrada USB (4)

Conector para a conexão de interface USB com o computador de serviço.

#### 机器总电源 (1)

处于接通位置 (I)，电源接入机器。处于断开位置 (O)，机器与电源切断。

#### 保险盒 (2)

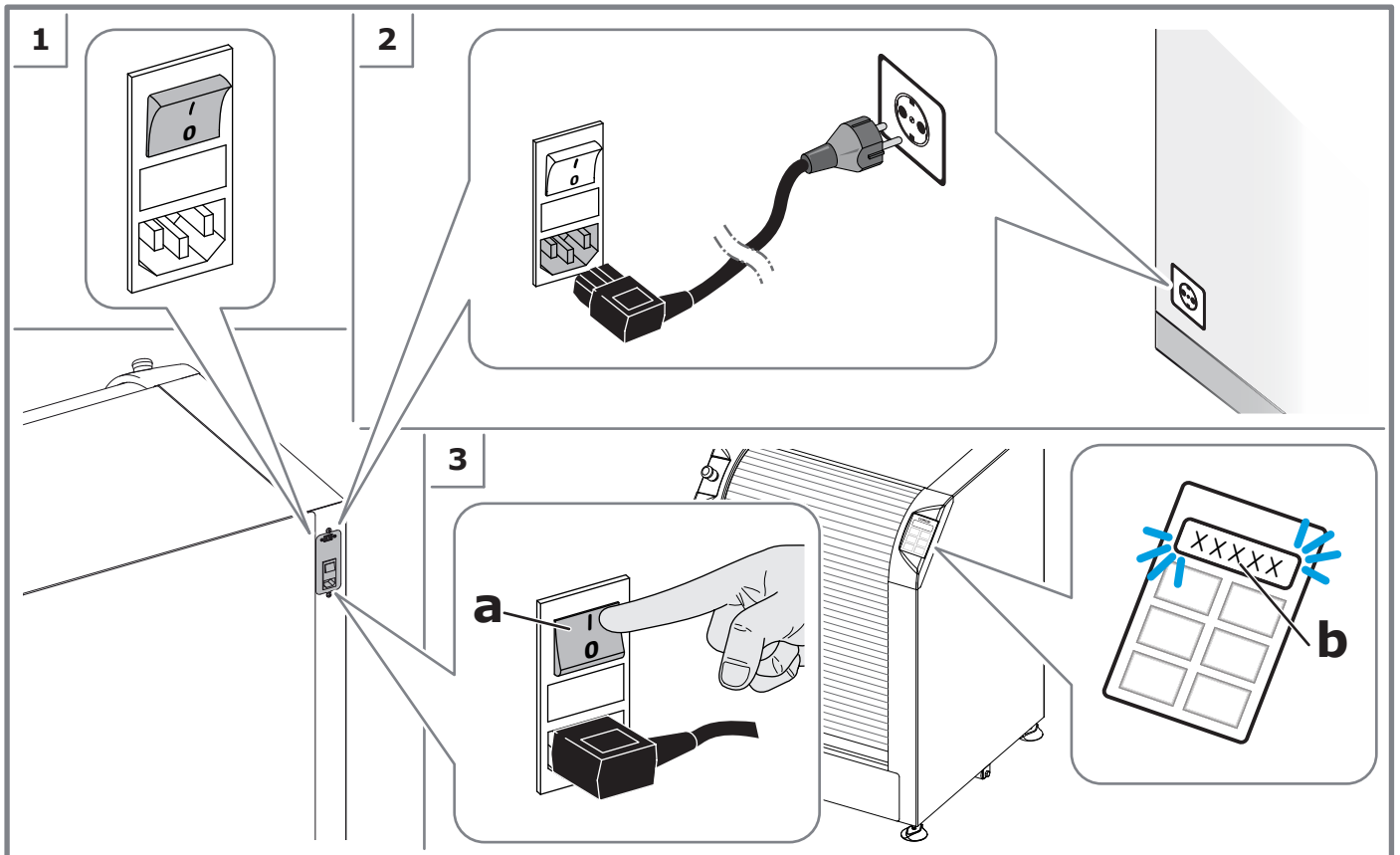
保险丝值参见技术数据表 (章节 8.1)。

#### 总电源插头 (3)

供电给机器。

#### USB接口 (4)

USB接口与服务计算机的连接器



Para ligar e acionar a máquina, proceder do seguinte modo:

1. Certificar-se de que o botão de emergência esteja liberado e que o interruptor principal esteja na posição OFF (O).
2. Inserir a tomada do cabo de alimentação elétrica na ficha de alimentação geral da máquina e a outra extremidade na tomada de corrente.
3. Colocar o interruptor geral na posição de ligado (I). A esta altura o visor se acende indicando que a máquina está ligada.

Quando a máquina é ligada com o botão de emergência pressionado, o visor mostra, entre outras informações, o número de ciclos da máquina executados e a versão do firmware instalada.

### 5.5.1 Informações máquina

Quando a máquina é ligada com o botão de emergência pressionado as seguintes informações são exibidas:

- Versão de firmware aplicativo
- Versão de firmware bootloader
- Configuração dos dipswitch da ficha MINIEMIX
- Número de ciclos máquina efetuados
- Tempo total de trabalho da máquina (segundos)
- Número de rotações efetuadas
- Estado da máquina [EMERGENCY]
- Informação do produto [por exemplo data de produção, número de série da máquina, código do arquivo de configuração, etc.]

As informações são exibidas em sequência automática.

给机器供电并运行，按下述步骤进行：

1. 确定已释放急停按钮，且主开关处于“断开”(O)位置。
2. 将供电电缆插头插在机器主插座上，电缆另一端与供电插座相连。
3. 将主开关打在“接通”(I)位置。此时，为了指示机器已开启，显示屏亮起。

在按下紧急按钮的情况下启动机器时，显示屏会显示已执行的机器循环次数和安装的固件版本等信息。

### 5.5.1 机器信息

在按下紧急按钮的情况下启动机器时，将显示以下信息：

- 应用固件版本
- 固件版本引导程序
- 配置MINIEMIX卡的DIP开关
- 机器执行的循环次数
- 机器总的工作时间（秒）
- 执行的转数
- 机器状态[紧急]
- 产品信息[例如生产日期，机器序列号，配置文件代码等]

信息以自动顺序显示。

## 5.6 Desativação

Para desligar a máquina:

1. Colocar o interruptor principal, localizado na parte traseira da máquina, em OFF (O).
2. Desconectar o cabo de alimentação de energia elétrica da tomada de corrente.



### ADVERTÊNCIA

Aguardar pelo menos 10 segundos antes de reiniciar.

## 5.6 关闭

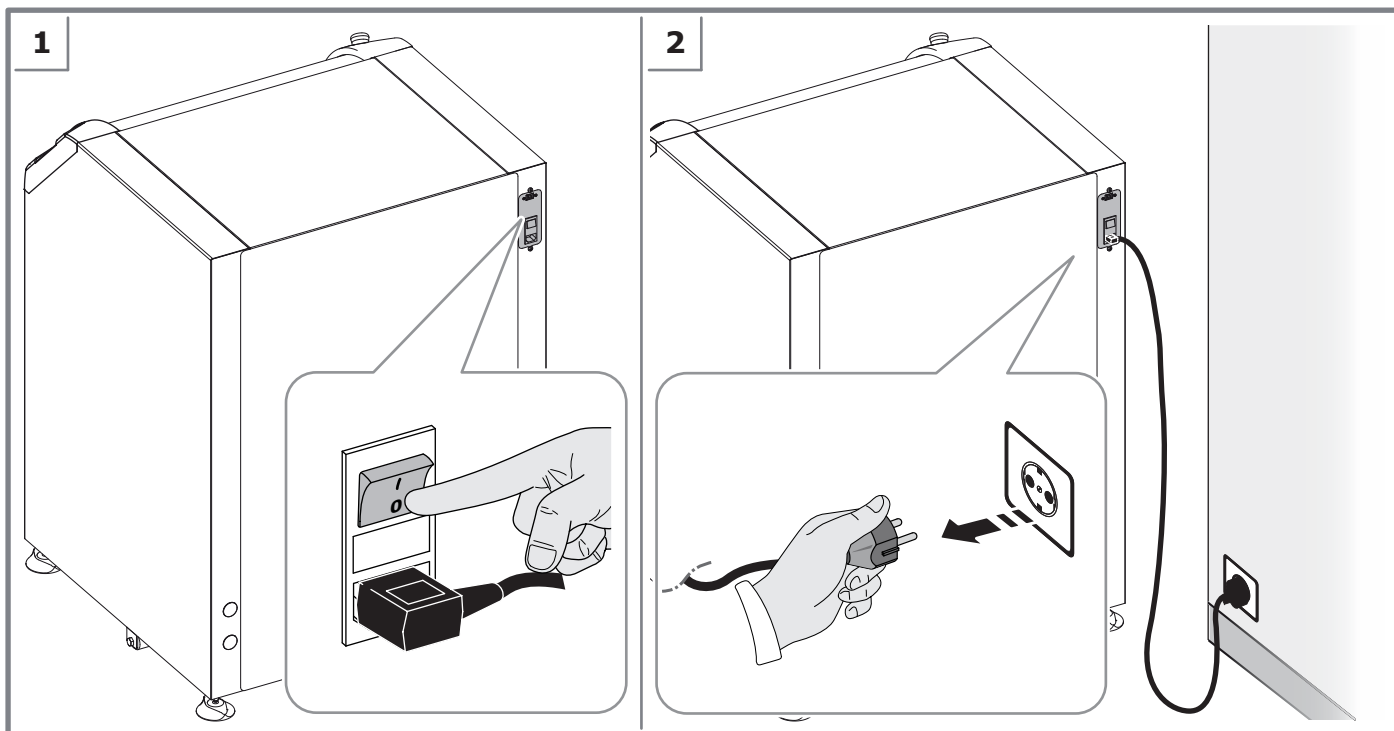
切断机器电源:

1. 将位于机器后面的主开关打在“关闭”(O) 位置。
2. 拔掉电源插座。



### 警告

至少等待10秒后再重新开机。



## 6 UTILIZAÇÃO

### 6.1 Advertências gerais

É necessário que os envolvidos nessas operações usem as seguintes proteções individuais.



LUVAS DE PROTEÇÃO  
RISCO MECÂNICO  
(RASGÃO, CORTE)



#### PERIGO

A máquina deve ser usada por um único operador; a presença de outros trabalhadores que possam alcançar e tocar nas partes da máquina durante o uso é proibida.

É proibido usar a máquina sem proteções ou com quaisquer dispositivos de segurança na máquina que tenham sido desativados, danificados ou que estejam ausentes. Os painéis devem ser mantidos rigorosamente fechados.

É proibido usar o aperto dos pratos para fechar a tampa da embalagem.

É proibido subir no prato de aperto inferior e / ou em outras partes da máquina.

É proibido usar a máquina como superfície de trabalho e também é proibido deixar objetos sobre a máquina durante o seu funcionamento.

Durante a movimentação das embalagens, não ultrapassar os limites de peso definidos pelas normas em vigor.

Observar rigorosamente as instruções de manuseio fornecidas pelo fabricante da tinta; se manuseada imprópriamente, podem ser geradas pressões elevadas dentro das latas, causando o vazamento repentino do conteúdo ou a abertura da tampa ou até mesmo a ruptura da lata.

As substâncias que podem ser utilizadas na máquina, tais como corantes, tintas, solventes, lubrificantes e detergentes, podem ser danosas para a saúde; manusear, armazenar e tratar tais substâncias segundo as normas vigentes e conforme as instruções fornecidas com o produto.

### 6.2 Carregamento das embalagens

Ao carregar as latas na máquina, ter em mente algumas regras básicas para garantir a segurança do operador e evitar danos à máquina.



#### ADVERTÊNCIA

Nunca usar latas com altura menor que 100 mm e com peso maior que 40 kg.

Não colocar uma lata sobre outra.

Não use a máquina com frascos danificados ou imprópriamente fechados. Certificar-se de que a tampa da embalagem está perfeitamente fechada.

Não colocar a máquina em operação sem uma lata em seu interior.

Colocar as latas a serem agitadas no centro do prato de aperto inferior.

Mais de uma lata pode ser agitada contemporaneamente desde que tenham a mesma altura e não saiam das bordas dos pratos de aperto. Além disso, a soma das capacidades das latas não pode ser maior que a capacidade máxima permitida.

Para obter o aperto correto e manter a parte mecânica da máquina em equilíbrio durante o funcionamento é indispensável que o centro de gravidade combinado das confeções permaneça o máximo possível no centro do prato inferior. Caso contrário, a máquina poderá perder a estabilidade na superfície de apoio devido a vibrações excessivas.

## 6 使用

### 6.1 一般警告

进行此类操作的工作人员必须佩戴以下个人防护装置。



机械风险防护手套 (撕裂、切割)



#### 危险

本机只可由一位操作人员使用；在使用过程中，禁止其他人员接触机器的任意部位。

禁止在没有保护装置，或保护装置关闭、损坏或缺失的情况下使用该机器。防护板必须保持闭合状态。

禁止使用夹紧板关闭包装罐的盖子。

禁止攀爬到夹紧底板上或者机器的其他部位上。

禁止把这台机器当工作台用，禁止在机器运行期间将其他物品放置在机器上。

移动包装期间，不要超过现行标准规定的重量限制。

仔细遵守颜料生产者提供的加工说明，如果加工方法错误，在包装罐中将产生压力，生成意外的东西，可能导致罐的盖意外打开或罐破损。

能在机器上加工的物质，如：染料、颜料、润滑剂、洗涤剂，对人体健康有害；须按照有效的规定和产品说明，使用和处理这些物质。

### 6.2 装罐

将罐装于机器中，必须遵守一些基本规定，以保证操作工安全，并避免损坏机器。



#### 警告

禁止使用高度低于100mm、重量超过40 kg的包装罐。

不要将罐叠放。

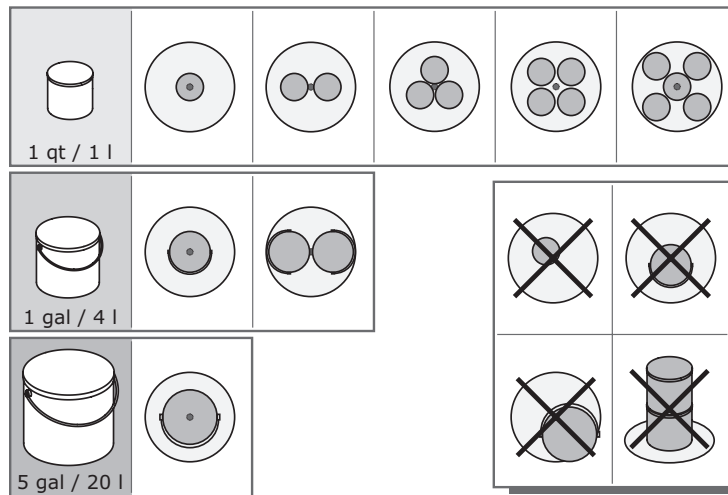
不要用机器处理损坏的罐子或没有正确封闭的罐子。检查包装罐的盖子是否完全盖好。

切勿在没有包装罐的情况下运行机器。

将要搅拌的包装罐放到夹紧底板的中心。

如罐高度相同，能够同时搅拌多个包装罐，不要超出夹紧板；罐的总体积不能超过最大允许体积。

为了保持机器在运行中的正确夹紧和机械平衡，固定的重心必须尽可能位于下夹紧板的中心；否则，可能会由于过大的应力使机器的放置台表面失去平衡。



### ADVERTÊNCIA

Se presente, fixar a pega com o gancho fornecido para evitar danificar a embalagem.

**IMPORTANTE:** Se o gancho não for utilizado, verificar se regressou autonomamente à posição de repouso correta. Se ficar livre, pode prender-se nas partes internas da máquina durante o funcionamento, danificando-a.

Sugere-se também selar a tampa da embalagem com fita adesiva.

Para carregar e descarregar a lata, proceder como indicado a seguir:

1. Levante a alça do prato de aperto inferior para destravá-lo e extraia o prato até atingir a posição de travagem.
2. Colocar a nova lata ou retirar a lata já misturada.
3. Empurrar com força o prato inferior até encaixá-lo na sua sede.

Em caso de prato inferior não extraível, posicionar o tambor no centro o máximo possível. O prato não extraível não gira, é fixo, para agilizar o carregamento.

### Adaptador (opcional)

O adaptador multi-lata permite posicionar simultaneamente os seguintes tipos de frascos:

- 5 x 1/16 G (cerca de 0,2 litros) (H min frasco deve ser de 89 mm)
- 5 x 1/4 G (cerca de 1 litro)
- 4 x 1 G (cerca de 3,8 litros)



### 警告

如果有，请用提供的钩子固定手柄，以防损坏包装。

**重要须知：**不使用挂钩时，检查挂钩是否已自动返回正确的闲置位置。如果空出，可能会在运行过程中卡在机器内部零件上，从而损坏机器。

建议用胶带密封包装罐的盖子。

按照以下步骤加载和卸载包装罐：

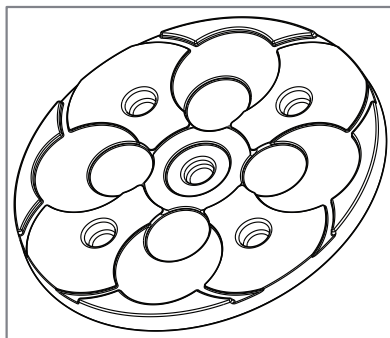
1. 抬起下夹板手柄将其松开，然后将夹板拉出，直至其到达锁定位置。
2. 放置新的包装罐或取出摇动的包装罐。
3. 将底板用力推入，直至其卡入阀座。

不可抽取的底板情况下，只需将料桶尽可能放到中心位置。不可抽取的底板不会转动，而是固定的，以便进行料桶。

### 适配器 (选配)

多罐适配器允许同时调整以下类型罐子的位置：

- 5 x 1/16 G (约0.2升) (罐子最小高度应为 89 mm)
- 5 x 1/4 G (约1升)
- 4 x 1 G (约3.8升)





### ADVERTÊNCIA - USO CORRETO DO ADAPTADOR

Certificar-se de posicionar corretamente os frascos nos espaços previstos do adaptador.

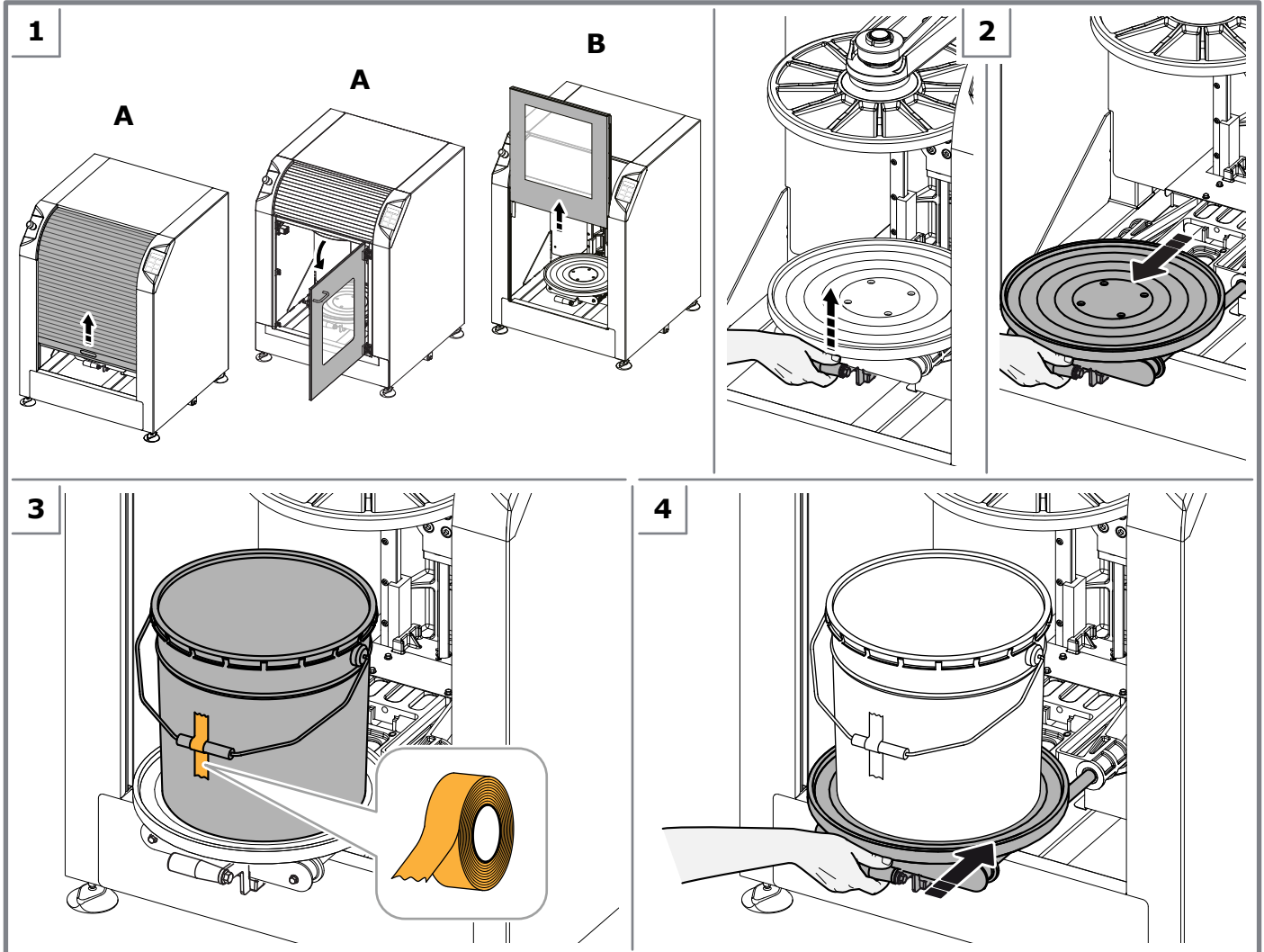
Se a proteção anti-esguicho estendida estiver presente, não utilizar as posições externas do adaptador para posicionar os frascos, para evitar possíveis interferências mecânicas.




### 注意事项 - 适配器的正确用法

确保将罐子放到了适配器中的罐子专用空间内。

如果有防飞溅保护，不可将罐子放在适配器的外部位置，以免发生机械干扰。




### 6.3 Execução de um ciclo de agitação




- Se for necessário, abra a porta:
  - Com persiana corredeira e porta com batente (A): abrir a porta manualmente.
  - Com porta automática corredeira vertical (B): pressionar a tecla de ativação/paragem ciclo  para abrir a porta automática.
- Carregar a lata como indicado no capítulo 6.2.
- Feche a porta:
  - Com persiana corredeira e porta com batente (A): fechar a porta manualmente.
  - Com porta automática corredeira vertical (B): A porta se fechará automaticamente após o início do ciclo de agitação, conforme indicado no parágrafo seguinte.

Com a porta de persiana corredeira e porta com batente, o dispositivo de segurança da porta impede que o ciclo de agitação seja ativado se a porta estiver aberta e mantém a porta de carregamento bloqueada durante a agitação.




### 6.3 执行搅拌循环

- 如有必要，打开门：
  - 使用滑动百叶门和平开门 (A) 时：手动打开门。
  - 带垂直自动滑门时 (B)：按下循环开始/停止按钮  打开自动门。
- 参照第6.2章中的方法和说明放入包装罐。
- 关上门：
  - 使用滑动百叶门和平开门 (A) 时：手动关闭门。
  - 使用垂直自动滑门时 (B)：开始搅拌循环后，门将自动关闭，如下节所示。

使用滑动百叶门和平开门的情况下，门打开时，其安全装置会阻止搅拌循环的启动，并在搅拌期间保持加载门的锁定。

4. Se desejar executar o programa de agitação AUTOMÁTICO, pressionar a tecla . Os parâmetros do ciclo de agitação (força de aperto, velocidade de rotação e duração do ciclo) serão escolhidos automaticamente de acordo com a altura da embalagem.
5. Para executar um dos programas de agitação pré-configurados, pressionar as teclas correspondentes (por exemplo  ou ).
- Pressione a tecla **uma vez** para selecionar o primeiro programa
  - Pressione a tecla **mais de um vez** para ver os outros programas

Ao pressionar uma tecla, o visor mostra o nome do programa selecionado.

6. Se for necessário, alterar o tempo de agitação com as teclas de regulação  . É possível definir um tempo mesmo que se tenha escolhido o programa AUTO.
7. Pressione a tecla de ativação/paragem ciclo  ou **manter pressionada a tecla ciclo correspondente ao programa selecionado.**

Quando o intervalo de tempo configurado tiver decorrido, o ciclo de agitação se conclui; o mecanismo giratório desacelerará até parar em sua posição inicial.

Após a conclusão do ciclo de mistura, será possível retirar a lata.

Se a máquina estiver equipada com uma porta corredeira automática vertical, a porta abrirá automaticamente no final do ciclo, permitindo que a embalagem seja extraída.

A máquina está agora pronta para realizar um novo ciclo de agitação; o programa de agitação recém-executado será reproposto.




#### PERIGO


Ao ocorrer qualquer caso de emergência enquanto o ciclo de agitação estiver em andamento, pressionar o botão vermelho de emergência (capítulo 3.6).



#### 6.3.1 Paragem antecipada

É possível interromper um ciclo de mistura a qualquer momento.

Para terminar o ciclo de agitação antes da decorrência do tempo configurado:

- Pressionar a tecla de início/paragem ciclo 
- ou
- Manter qualquer tecla do ciclo pressionada.

4. 如果要运行自动搅拌程序，请按按钮 。搅拌循环周期的参数（夹紧力度，转速和循环时间）将根据包装罐的高度自动选择。

5. 要执行一个预设的搅拌程序，请按相应的按键（例如  或 ）。
- 按**一次**按钮选择第一个程序
  - **重复**按按钮以滚动选择其他程序

按下按钮时，显示屏上将显示所选程序的名称。

6. 如有必要，使用调节键   更改搅拌时间。如您选择了自动程序，也可设置时间。

7. 按循环开始/停止按钮  或 **按住与所选程序对应的循环键。**

在设定时间结束时，搅拌循环结束；旋转部件减慢运行，直到它停在起始位置。

一旦搅拌循环完成，就可以取出包装罐。

如果机器配有垂直自动滑门，则在循环结束时门将自动打开，从而可以取出包装罐。

此刻机器已准备好执行新的搅拌循环；将重复执行新的搅拌计划。




#### 危险

在搅拌循环期间，如发生任何紧急情况，可按下红色的急停按钮（第章 3.6）。

#### 6.3.1 提前停车

可在任何时候停止搅拌循环。

若要在设定时间结束前完成搅拌：

- 需按下启动/停止循环按钮 
- 或者
- 按住不放任何循环按钮。



### 6.3.2 Condições de erro

A máquina advertirá o operador sobre possíveis anomalias de operação ou quebras da máquina através de códigos de erro mostrados no visor.



*Para máquina na versão com porta de persiana e porta com batente: se a máquina estiver em condição de erro e o botão de emergência estiver solto, a porta não é bloqueada.*

Na máquina aparece ALARMES (ALRxx) ou ADVERTÊNCIAS (WRNxx).

- Para resolver um **alarme** é necessário pressionar e soltar o botão de emergência, para silenciar o alarme e removê-lo (por exemplo, ALR09 REPOSICIONAMENTO NÃO FINALIZADO).
- Para resolver uma **advertência**, será suficiente efetuar a ação específica solicitada, que permite concluir a atividade em andamento (por exemplo, WRN 01 FECHER A PORTA).

Os códigos de erro ativos são exibidos continuamente, alternando com sua descrição. Se um erro estiver ativo, a máquina não poderá mais ser usada.

Verifique se a avaria se resolve automaticamente. Se isto não ocorrer, ligar para o serviço técnico autorizado, mencionando o código de erro para que seja possível identificar o tipo de falha ocorrido.

Em seguida está uma lista de mensagens de alarme e aviso com as respectivas soluções permitidas para o operador da máquina, a fim de resolver a anomalia.

Se a condição de erro não for resolvida, entre em contacto com a assistência técnica autorizada.



#### ADVERTÊNCIA

Depois de um alarme, antes de pressionar a tecla de ativação/paragem ciclo, recomenda-se abrir a porta (se for possível) e verificar o estado da lata. Se a lata não estiver apertada, remova-a (se possível) antes de executar o reposicionamento.



*Para outros códigos de alarme, contacte a assistência técnica autorizada.*

### 6.3.2 错误条件

机器通过显示屏上显示的错误代码通知用户所有的运行异常或故障。



*对于带有百叶门和平开门的机器版本：如果机器出错并且急停按钮已释放，门就不会锁定。*

机器显示警报 (ALRxx) 或警告 (WRNxx)。

- 要解除**警报**，必须按下并释放紧急按钮，使警报静音并将其移除 (例如，ALR09 重新定位未结束)。
- 要解除**警告**，只需执行所请求的特定操作，这样就可以完成正在进行的操作 (例如，WRN 01 关闭门)。

错误代码会连续显示，并与其描述交替显示。如果错误仍处于激活状态，则无法使用该机器。

检查故障是否自动解除。否则，必须通过所提供的错误代码联系授权的售后服务，以鉴别发生的故障类型。

以下是警报和警告消息的列表，其中包含机器操作员允许执行的相关解决方案以解决异常问题。

如果错误无法解决，请联系授权的技术支持。



#### 警告

警报响起后，在按下循环开始/停止按钮之前，建议打开门 (如果可能) 并检查罐的状态。如果未拧紧包装罐，请在重新定位前将其取下 (如果可能)。



*有关其他报警代码，请联系授权技术服务部门。*

#### **ALR00 - EMERGÊNCIA**

A mensagem aparece quando o botão de paragem emergencial é pressionado.

Libere o botão de emergência para cancelar a exibição.

Após ter soltado o botão de emergência poderia ser necessário recolocar a máquina nas condições iniciais corretas de funcionamento, pressionando a tecla de início/paragem ciclo.

#### **WRN01 - FECHE A PORTA**

A mensagem aparece quando o ciclo é iniciado enquanto a porta de está aberta.

Fechar a porta para cancelar a sua visualização.

#### **WRN04 - EMPURRE O PRATO INFERIOR**

A mensagem aparece quando o prato de aperto inferior não está inserido corretamente ou a posição do prato inserida pelo respetivo sensor não é detetada.

Empurrar com força o prato inferior até chegar à posição de travagem.

#### **WRN08 - CONDIÇÕES INICIAIS**

A mensagem aparece quando a máquina não está nas condições iniciais corretas para a execução do ciclo, que são:

- A mecânica de agitação deve estar em posição vertical
- O pino de reposicionamento deve estar inserido
- Os pratos de aperto devem estar completamente abertos

Pressione a tecla de ativação/paragem ciclo.

A restauração das condições iniciais de acordo com este procedimento é necessária após uma paragem de emergência ou após uma interrupção repentina de energia.

**Nota:** se for considerado necessário primeiro verificar as condições da lata e a posição do mecanismo de rotação, antes de executar o reposicionamento, é possível desbloquear a porta e fazer uma verificação visual (capítulos 3.7.2, 3.7.3 e 3.7.4).

#### **ALR09 - REPOSICIONAMENTO NÃO FINALIZADO**

A mensagem aparece quando a máquina não concluiu o processo de reposicionamento mecânico corretamente.

Pressione e solte o botão de paragem de emergência e, em seguida, pressione a tecla de início / paragem do ciclo..

#### **ALR11 - ERRO MOTOR PINO**

O motor do pino de reposicionamento está bloqueado, os sensores não funcionam ou a mola de enganche pino está danificada.

É requerida assistência técnica para controlar as conexões e o funcionamento dos sensores pino, do motor de acionamento e da mola.

#### **WRN18 - EXCESSIVAMENTE ALTO**

O recipiente a ser misturado é alto demais ou há um mau funcionamento do sistema de controlo do aperto (motor de aperto ou sensores de posição pratos).

Pressione e solte o botão de paragem de emergência e, em seguida, pressione a tecla de início / paragem do ciclo..

Respeite as dimensões de recipientes especificadas no manual.

#### **ALR00 - 紧急情况**

按下紧急停止按钮时会出现该消息。

松开紧急按钮时取消显示。

在松开紧急按钮后，可能需要通过按下循环开始/停止按钮将机器返回到正确的初始操作条件下。

#### **WRN01 - [关闭门]**

在开始循环操作而门仍打开时会出现此消息。

关闭门，以取消显示。

#### **WRN04 - 推下部夹板**

未正确插入下夹板或传感器未检测到插入相关位置时，会出现此消息。

将底板用力推到锁定位置。

#### **WRN08 - 初始条件**

当机器未处于执行循环的正确初始条件时，将显示该消息，其中包括：

- 搅拌装置必须处于垂直位置
- 必须插入重新定位销
- 夹板必须完全打开

按下启动/停止循环按钮。

在紧急停止或突然停电后，必须按照此程序恢复至初始条件。

**注意：**如果认为有必要首先检查罐的状况和旋转部件的位置，在重新定位之前，可以把门解锁并进行目视检查（章节3.7.2, 3.7.3 和 3.7.4）。

#### **ALR09 - 重新定位未结束**

当机器未正确完成机械部件的重新定位过程时，将显示该消息。

按下并释放紧急停止按钮，然后按循环开始/停止按钮。

#### **ALR11 - 销子电机错误**

定位销电机已锁定，传感器不工作或者销钉的挂接弹簧已损坏。

需要技术协助来检查销钉传感器、驱动电机和弹簧的连接和操作。

#### **WRN18 - [过高]**

要混合的容器太高或者拧紧控制系统（夹紧马达或平面位置传感器）出现故障。

按下并释放紧急停止按钮，然后按循环开始/停止按钮。

请遵循手册中规定的容器尺寸。

#### **WRN19 - [过低]**

要混合的容器太低或者拧紧控制系统（夹紧马达或平面位置传感器）出现故障。

按下并释放紧急停止按钮，然后按循环开始/停止按钮。

请遵循手册中规定的容器尺寸。

#### **WRN19 - EXCESSIVAMENTE BAIXO**

O recipiente a ser misturado é baixo demais ou ausente, ou há um mau funcionamento no sistema de controlo do aperto (motor de aperto ou sensores de posição pratos).

Pressione e solte o botão de paragem de emergência e, em seguida, pressione a tecla de início / paragem do ciclo..

Respeite as dimensões de recipientes especificadas no manual.

#### **ALR22 - ERRO ENCODER**

A posição dos pratos de aperto detetada pelo sensor é incongruente com o comando enviado para o motor, ou a eletrónica de controlo não deteta corretamente o movimento dos pratos de aperto.

É requerida assistência técnica para garantir as condições corretas de aperto.

#### **ALR26 - ERRO PORTA ABERTA**

A mensagem aparece se for detetado um movimento inesperado da porta durante o ciclo ou durante a fase de abertura/ fechamento pratos.

Em caso de porta automática, a mensagem pode aparecer durante as operações de abertura e fechamento automático da porta se o movimento não correto e regular (por ex., o fechamento da porta ficar impedido por um obstáculo). Se em vez a mensagem aparecer enquanto um ciclo de agitação estiver em andamento, pode significar que há um problema de regulação ou de mau funcionamento do sensor de porta fechada.

Para resolver, com porta de persiana ou com batente:

1. Fechar a porta.
2. Pressione e solte o botão de paragem de emergência.
3. Pressionar a tecla de início/paragem de ciclo

Para resolver, com porta automática:

1. Pressione e solte o botão de paragem de emergência.
2. Pressionar a tecla de início/paragem de ciclo

A porta executa um ciclo de fechamento e reabertura para verificar o funcionamento correto.

A esta altura, será possível iniciar um novo ciclo, pressionando novamente a tecla de início/paragem ciclo.

#### **ALR22 - 编码器错误**

传感器检测到的夹紧板的位置与电机发送的指令不符，或者电子控制装置未正确检测到夹紧板的运动。

需要技术协助来保证正确的锁紧条件。

#### **ALR26 - 开门错误**

如果在循环期间或在打开/关闭夹板期间检测到门的意外移动，则会出现该消息。

使用自动门时，在门的开启和闭合的操作过程中，如果运动轨迹是不正确的，则可能会经常出现该消息（例如，门的闭合被障碍物所阻止）。如果搅拌循环正在进行中出现该消息，意味着可能有一个调节性问题或门的关闭传感器故障。

要解决它，用百叶门或平开门时：

1. 关上门：
2. 按下并释放紧急停止按钮。
3. 按下启动/停止循环按钮。

要解决它，用自动门时：

1. 按下并释放紧急停止按钮。
2. 按下启动/停止循环按钮。

门执行关闭和重新打开循环以验证操作是否正确。

此时，您可以再次按下循环开始/停止按钮开始新的循环操作。

## 7 MANUTENÇÃO ORDINÁRIA

### 7.1 Advertências gerais

É necessário que os envolvidos nessas operações usem as seguintes proteções individuais.



LUVAS DE PROTEÇÃO  
RISCO MECÂNICO  
(RASGÃO, CORTE)



#### PERIGO

Antes de executar quaisquer operações de manutenção, é necessário desligar a máquina e desconectar o cabo de alimentação de energia elétrica da tomada de corrente.

Durante as fases de manutenção da máquina aumenta o risco de contacto com o produto corante; siga as instruções do capítulo 3.2.



#### ADVERTÊNCIA

Em relação à análise dos circuitos de segurança segundo a norma UNI EN ISO 13849-1:2016, os dois teleinterruptores K1 e K2, após o 19º ano não desempenham mais a função de segurança, torna-se, portanto, necessário substituí-los para manter a máquina em condições de segurança.

**A operação de substituição deve ser efetuada somente por pessoal de assistência especializado e autorizado.**

**Para operações adicionais diferentes das indicadas, consultar o fabricante ou o centro de serviço autorizado.**

### 7.2 Limpeza

A máquina pode ficar suja acidentalmente (derramamentos de tinta) ou devido à poeira acumulada com o passar do tempo. No primeiro exemplo, a máquina deve ser limpa imediatamente; no segundo caso é suficiente a limpeza periódica.



#### ADVERTÊNCIA

**NUNCA USAR UM PRODUTO DE LIMPEZA À BASE DE SOLVENTE NEM PÓ ABRASIVO.**

**NÃO USE JATOS DE ÁGUA OU DE VAPOR PARA LIMPAR O INTERIOR DA MÁQUINA.**

#### 7.2.1 Limpeza externa

Recomendamos que seja efetuada uma limpeza geral dos revestimentos, painéis e comandos da máquina a fim de remover a sujidade, poeira e eventuais manchas utilizando um pano macio e seco ou levemente humedecido com uma solução detergente ligeira.

Para evitar o risco de escorregar, mantenha o chão à volta da máquina sempre limpo de quaisquer derrames de produto.

#### 7.2.2 Limpeza interna

Em caso de vazamentos de produto dentro da máquina, intervir imediatamente para removê-lo, usando um pano humedecido ou uma espátula.

Os líquidos de descarga são recolhidos no fundo e podem ser escoados através dos furos de drenagem inclinando levemente a máquina.

A máquina está equipada com proteções especiais anti-esguicho que protegem os parafusos de aperto superior e as guias do prato extraível contra eventuais esguichos de produto.

## 7 日常维护

### 7.1 一般警示

进行此类操作的工作人员必须佩戴以下个人防护装置。



机械风险防护手套 (撕裂、切割)



#### 危险

进行任何维护操作之前，关闭机器，从电源插座上断开电源线。

机器维护过程中，与染色剂产品接触危险较高；请遵守第章中的说明 3.2。



#### 警示

根据UNI EN ISO 13849-1:2016标准对电路安全的分析，K1和K2两个接触器在使用19年后将不再具备安全功能，因此有必要进行更换以保障机器在安全的使用条件下。

**更换操作必须由专业和授权的服务人员执行。**

**如需进行更多的操作，请联系制造商或授权的售后服务。**

### 7.2 清理

使设备外部不洁的原因是偶然因素 [ 原料溅出 ] 和积尘。应立即清洗溅出色浆并日常拭去积尘。



#### 警示

**请勿使用任何腐蚀性溶剂或产品。**

**请勿使用水或蒸汽清洁机器内部。**

#### 7.2.1 外部清洁

建议对机器的外罩、挡板和控制系统全面清理，以去除灰尘、脏物和可能的锈蚀。清理时，使用软的干布也可稍微蘸上软性洗涤剂。

为避免滑倒的危险，请始终保持机器周围地面的清洁，不要使产品有任何溢出。

#### 7.2.2 内部清洁

如果产品泄露在机器内部，请立即使用湿布或刮刀进行清洁。

液体在底部排出并收集，也可通过稍微倾斜机器以从排水孔排出。

该机器配有特殊的防溅保护装置，可保护上夹紧螺钉和可拆卸夹板导轨免受可能的产品飞溅污染。

## 7.3 Lubrificação

Alguns componentes mecânicos usados na máquina não exigem nenhuma forma de manutenção preventiva.

A cada **1500 ciclos** de trabalho ou a cada **6 meses** aproximadamente, aconselha-se efetuar as seguintes operações:

1. Limpeza e lubrificação dos parafusos de aperto e das guias da mecânica de agitação.
2. Limpeza e lubrificação das guias de deslizamento do prato extraível.
3. Limpeza e lubrificação das guias da porta
4. Lubrificação da cremalheira da porta automática corredeira vertical.

Utilizar massa lubrificante de tipo OKS 422 ou de qualquer forma com as características indicadas a seguir.

Características técnicas do lubrificante	
<b>Campo de aplicação</b>	Adequado para engrenagens, parafusos e partes semelhantes de máquinas expostas a altas pressões e temperaturas; oferece resistência excelente a temperaturas extremas, cargas elevadas, vibrações e altas velocidades de operação.
<b>Composição</b>	sabão complexo de bário e óleo sintético
<b>Faixa de temperatura</b>	- 40 °C + 180 °C
<b>Classe de consistência</b>	NLGI 2

### 7.3.1 Lubrificação dos parafusos de aperto e guias de deslizamento da mecânica



#### ADVERTÊNCIA

**NÃO DESMONTAR AS PROTEÇÕES ANTI-ESGUICHO QUE PROTEGEM O PARAFUSO DE APERTO SUPERIOR E AS GUIAS DO PRATO EXTRAÍVEL.**

As operações de limpeza e lubrificação são feitas com as proteções montadas e seguindo as indicações dos capítulos seguintes.

#### Com porta de persiana e porta com batente

1. Abrir a porta.
2. Posicione uma lata de pequenas dimensões (com altura não inferior a 100 mm) no prato de aperto inferior.
3. Fechar a porta ativar um ciclo de agitação.
4. Pare o ciclo pressionando o botão de emergência e solte o botão de emergência.
5. Desbloquear a porta de persiana (capítulos 3.7.2 e 3.7.4).
6. Abrir a porta.
7. Pressione o botão de emergência, desligue a máquina e desconecte a fonte de alimentação (capítulo 5.6).
8. Realize as operações de lubrificação nos parafusos de aperto superior e inferior e nas guias de deslizamento do mecanismo de agitação. Se for necessário girar manualmente a mecânica.
9. Fechar a porta.
10. Conecte a fonte de alimentação novamente, ligue a máquina (capítulo 5.5) e solte o botão de emergência.
11. Efetuar um ou mais de um ciclo de agitação para permitir que os pratos se fechem e depois se abram a fim de espalhar o lubrificante de maneira mais uniforme.

#### Com porta automática

1. Posicione uma lata de pequenas dimensões (com altura não inferior a 100 mm) no prato de aperto inferior.
2. Ativar um ciclo de agitação.
3. Pare o ciclo pressionando o botão de emergência e solte o botão de emergência.

## 7.3 润滑

机器的机械部分需要预防性的维护操作。

每执行**1500个操作循环**或大约每**6个月**，建议执行以下操作：

1. 清洁和润滑夹紧螺钉和搅拌装置导轨。
2. 清洁和润滑可拆卸夹板的滑动导轨。
3. 清洁和润滑门的导轨。
4. 垂直自动滑门齿条的润滑。

请使用OKS 422型润滑油脂或具有以下特性的产品。

润滑油的技术特点	
<b>使用领域</b>	适用于齿轮、螺丝及机器上类似的承受高压、高温、抗热、高负载、振动和高速滑动部分。
<b>成分</b>	包含钡和合成油脂的复合皂
<b>温度范围</b>	- 40°C + 180°C
<b>年度等级</b>	NLGI 2

### 7.3.1 润滑夹紧螺钉和滑动机械导轨



#### 警告

**切勿拆下保护上方锁定螺钉和可抽取板片导轨的防飞溅保护罩。**

要在保护罩都在位的情况下进行清洁和润滑，并且要遵守以下章节的说明。

#### 带百叶门和平开门

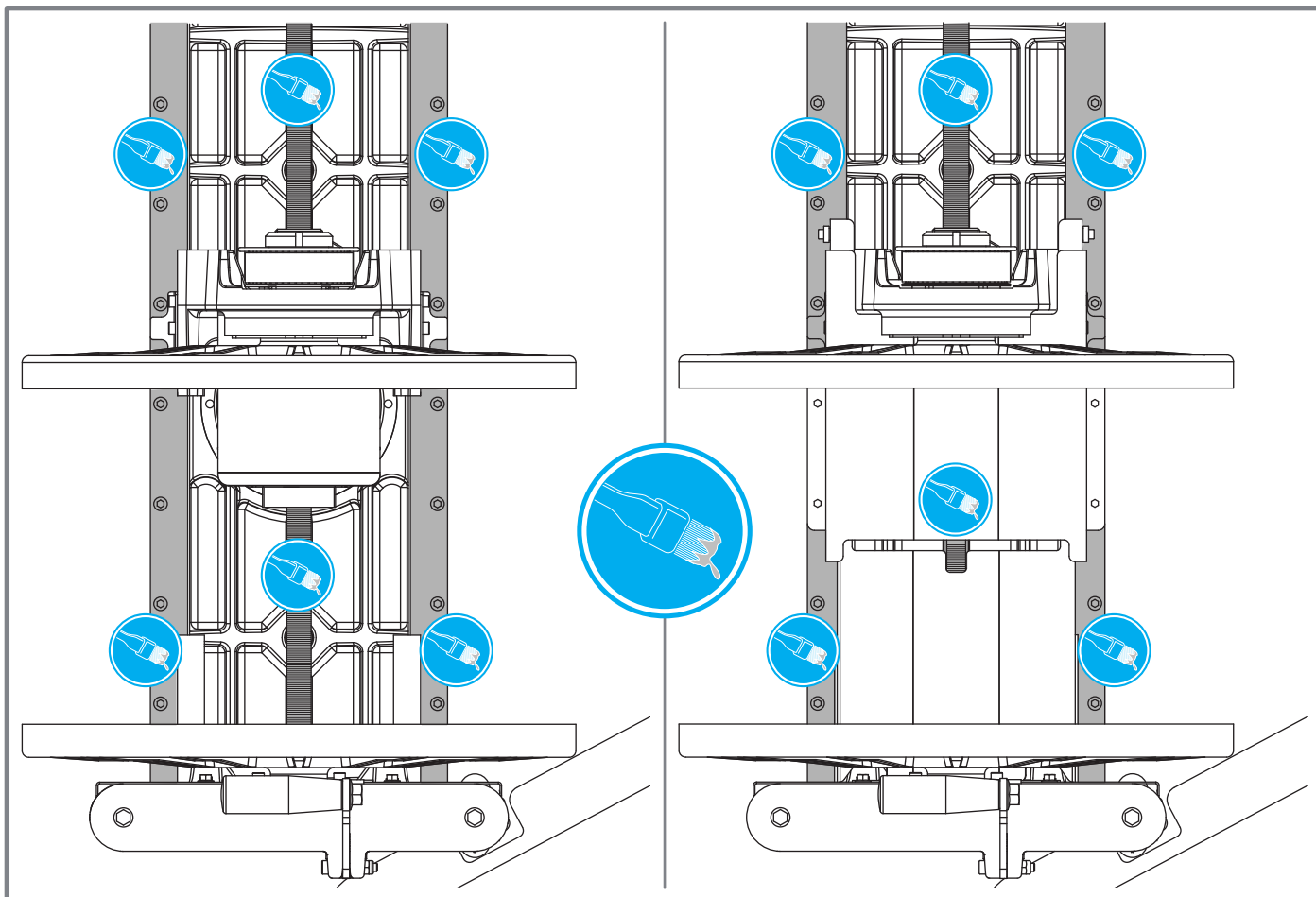
1. 打开门。
2. 在下来板上放一个小的包装罐（高度不小于100毫米）。
3. 关上门，开始搅拌循环。
4. 按下紧急按钮停止循环，然后松开紧急按钮。
5. 解锁百叶门（章节3.7.2和3.7.4）。
6. 打开门。
7. 按下紧急按钮，关闭机器并断开电源（第章5.6）。
8. 对上侧和下侧的夹紧螺钉以及搅拌装置的滑动导轨进行润滑操作。如有必要，手动旋转机械装置。
9. 关上门：
10. 再次接通电源，启动机器（章节5.5）并松开紧急按钮。
11. 进行一次或多次搅拌循环操作让夹板关闭和打开以使润滑剂更均匀地分布。

#### 自动门

1. 在下来板上放一个小的包装罐（高度不小于100毫米）。
2. 开始搅拌循环。
3. 按下紧急按钮停止循环，然后松开紧急按钮。

4. Desbloquear a porta automática (capítulo 3.7.3).
5. Pressione o botão de emergência, desligue a máquina e desconecte a fonte de alimentação (capítulo 5.6).
6. Realize as operações de lubrificação nos parafusos de aperto superior e inferior e nas guias de deslizamento do mecanismo de agitação. Se for necessário girar manualmente a mecânica.
7. Conecte a fonte de alimentação novamente, ligue a máquina (capítulo 5.5) e solte o botão de emergência.
8. Efetuar um ou mais de um ciclo de agitação para permitir que os pratos se fechem e depois se abram a fim de espalhar o lubrificante de maneira mais uniforme.

4. 解锁自动门 ( 章节3.7.3 )。
5. 按下紧急按钮，关闭机器并断开电源 ( 第章5.6 )。
6. 对上侧和下侧的夹紧螺钉以及搅拌装置的滑动导轨进行润滑操作。如有必要，手动旋转机械装置。
7. 再次接通电源，启动机器 ( 章节 5.5 ) 并松开紧急按钮。
8. 进行一次或多次搅拌循环操作让夹板关闭和打开以使润滑剂更均匀地分布。

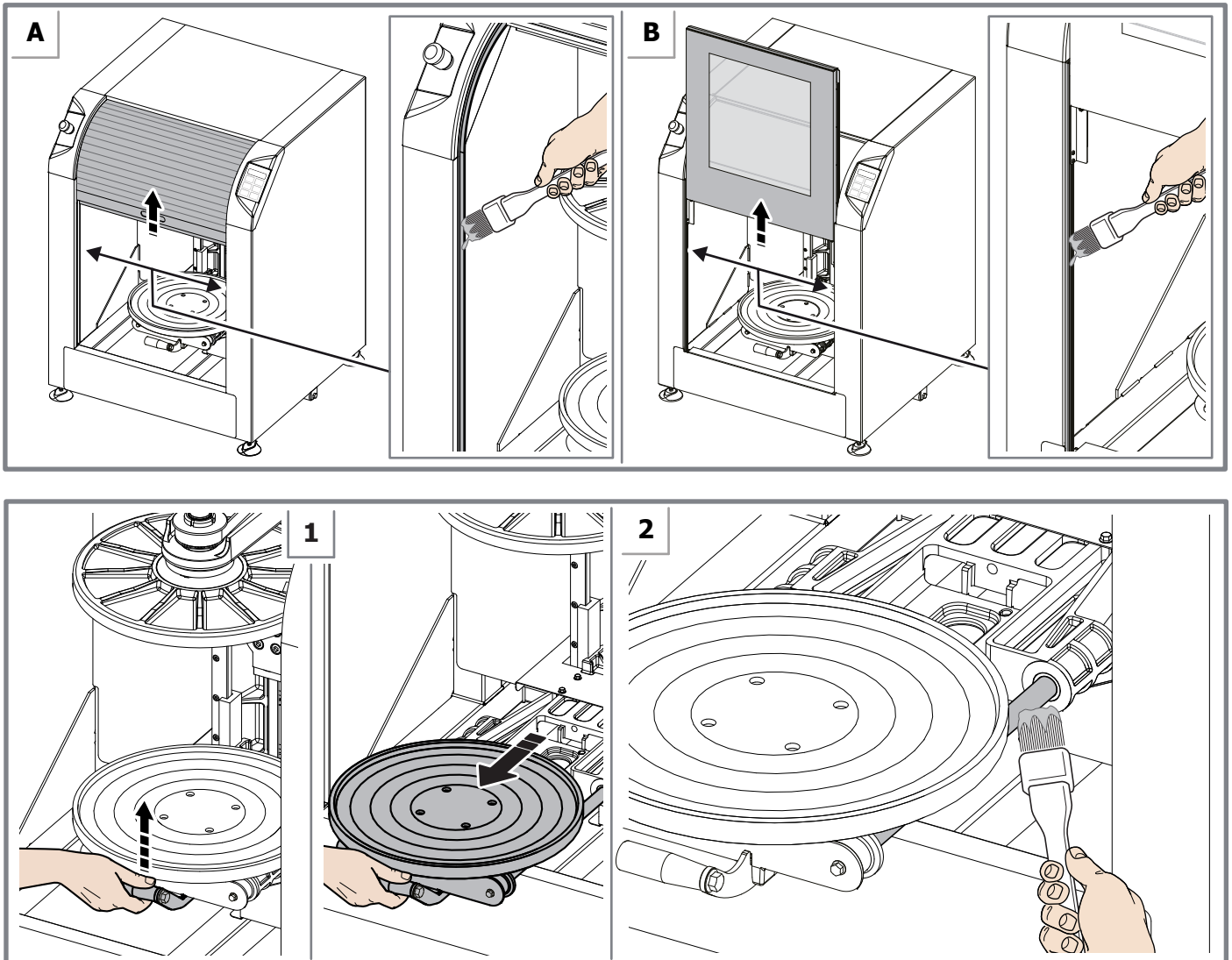


### 7.3.2 Lubrificação das guias de deslizamento porta e das guias do prato extraível

1. Limpar e lubrificar os pontos indicados em figura.
2. Fazer a porta de persiana escorrer e o prato extraível para espalhar o lubrificante.

### 7.3.2 润滑滑动门导轨和可抽出夹板导轨

1. 清洁并润滑图中所示的点。
2. 滑动百叶门和可拆卸的夹板以涂抹润滑剂。

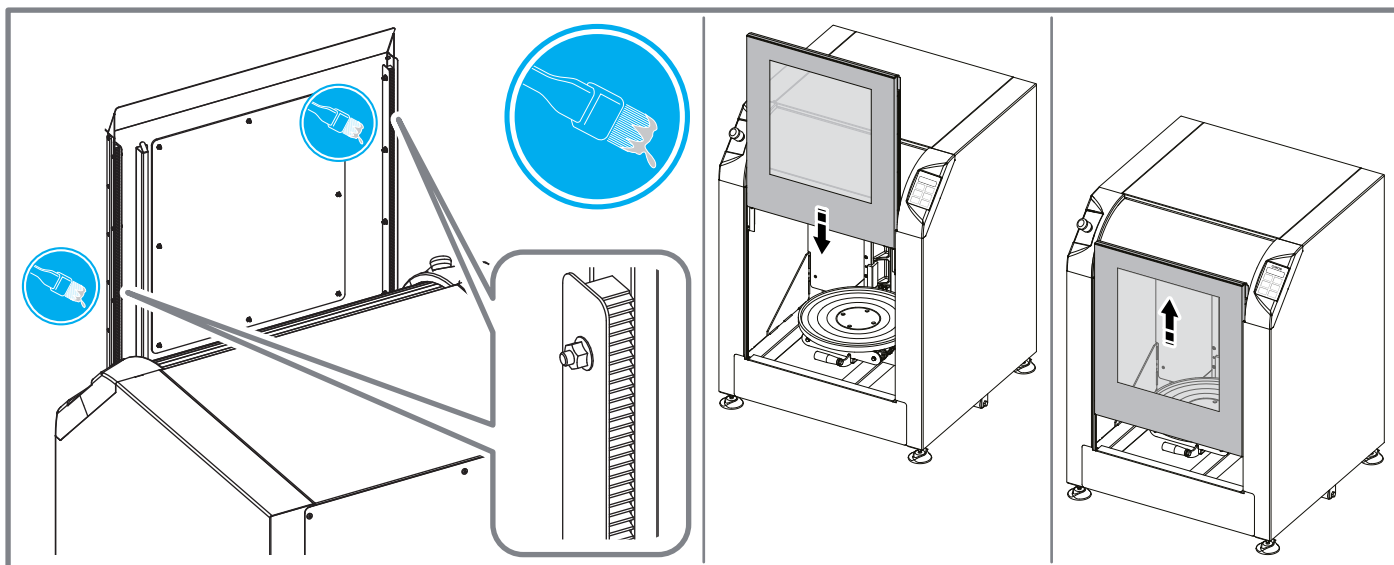


### 7.3.3 Lubrificação da cremalheira (somente porta automática corredeira vertical)

1. Lubrificar a cremalheira como indicado na figura.
2. Abrir e fechar a porta automática para espalhar o lubrificante.

### 7.3.3 齿条的润滑 (仅垂直自动滑门)

1. 如图所示润滑齿条。
2. 打开和关闭自动门以使润滑剂铺开。





## 8 DADOS TÉCNICOS

### 8.1 Dados técnicos

<b>Tensão e frequência</b> <i>Nota: com alimentação em 200 V as prestações da máquina podem sofrer leves alterações</i>	CE: Monofásica 200 - 240 V~ ± 10% 50/60 Hz Monofásica 100 - 120 / 127 V~ ± 10% 50/60 Hz opcional com autotransformador ETL: [X2] Monofásica 200 - 208 V~ ± 10% [X1] Monofásica 110 - 120 V~ ± 10% opcional com autotransformador
<b>Fusíveis</b>	F 10 A
<b>Consumo máximo de energia</b>	1050 W
<b>Potência do motor agitação</b>	0,75 HP (0,55 kW)
<b>Ruído (*)</b>	Nível de pressão acústica equivalente: < 70 dB (A)
<b>Condições ambientais de trabalho</b>	Temperatura: de 10 °C a 40 °C Humidade relativa: entre 5% e 85%, sem condensação

(\*) Valor medido no laboratório e documentado pelo respetivo relatório de teste disponível no fabricante. Condições de funcionamento: ciclo de trabalho normal da máquina, sob condições de carga simulada.

### 8.2 Declaração de conformidade

Ver Apêndice.

### 8.3 Garantia

Para que a garantia seja válida, favor completar o formulário incluído na embalagem da máquina e enviá-lo para o endereço relacionado no próprio formulário.



*Em caso de necessidade de intervenções de assistência, entrar em contacto exclusivamente com o nosso pessoal qualificado e autorizado. Utilizar apenas peças sobressalentes originais em toda manutenção e reparos.*

Modificar ou retirar as proteções ou dispositivos de segurança fornecidos na máquina não somente cancela imediatamente a garantia como também é perigoso e ilegal.

O fabricante não pode ficar responsável por danos pessoais ou de propriedade provocados pelo uso impróprio do equipamento ou adulteração das proteções e dispositivos de segurança instalados na máquina.

O seguinte **cancela a garantia** do fabricante:

- Uso impróprio da máquina.
- Falha ao observar as instruções e regras de manutenção mostradas no manual.
- Realizar ou ter alterações e/ou reparos realizados na máquina por pessoal externo à organização autorizada de serviços pelo fabricante e/ou realizados utilizando-se peças sobressalentes que não sejam originais.

## 8 技术数据

### 8.1 技术数据

<b>电压和频率</b> <i>注：在100/200V的电压下，机器性能可能会稍稍变化</i>	CE: 单相 200 - 240 V~ ± 10% 50/60 Hz 单相 100 - 120 / 127 V~ ± 10% 50/60 可选配自耦变压器 ETL: [X2] 单相 200 - 208 V~ ± 10% [X1] 单相 110 - 120 V~ ± 10% 可选配自耦变压器
<b>保险丝</b>	F 10 A
<b>最大吸收功率</b>	1050 W
<b>搅拌机电机功率</b>	0,75 HP (0,55 kW)
<b>噪音 (*)</b>	等效声压等级：< 70 dB (A)
<b>运行环境条件</b>	温度：10°C至40°C 相对湿度：5%至85% (无凝结)

(\*) 在制造商实验室内检测到的值并记录到相关测试报告中。运行条件：在模拟加载的前提下机器正常加工循环。

### 8.2 合格声明

见附录。

### 8.3 质量保证

为保证质量保证有效，请您填写机器包装中的本表各部分，如本表所示寄出。



*如果需要支持服务，请与授权人员联系。进行维护或更换操作时，只可使用原装零配件。*

修改或去除防护板和安全装置，不但会导致质量保证立刻失效，同时可能导致危险甚至非法。

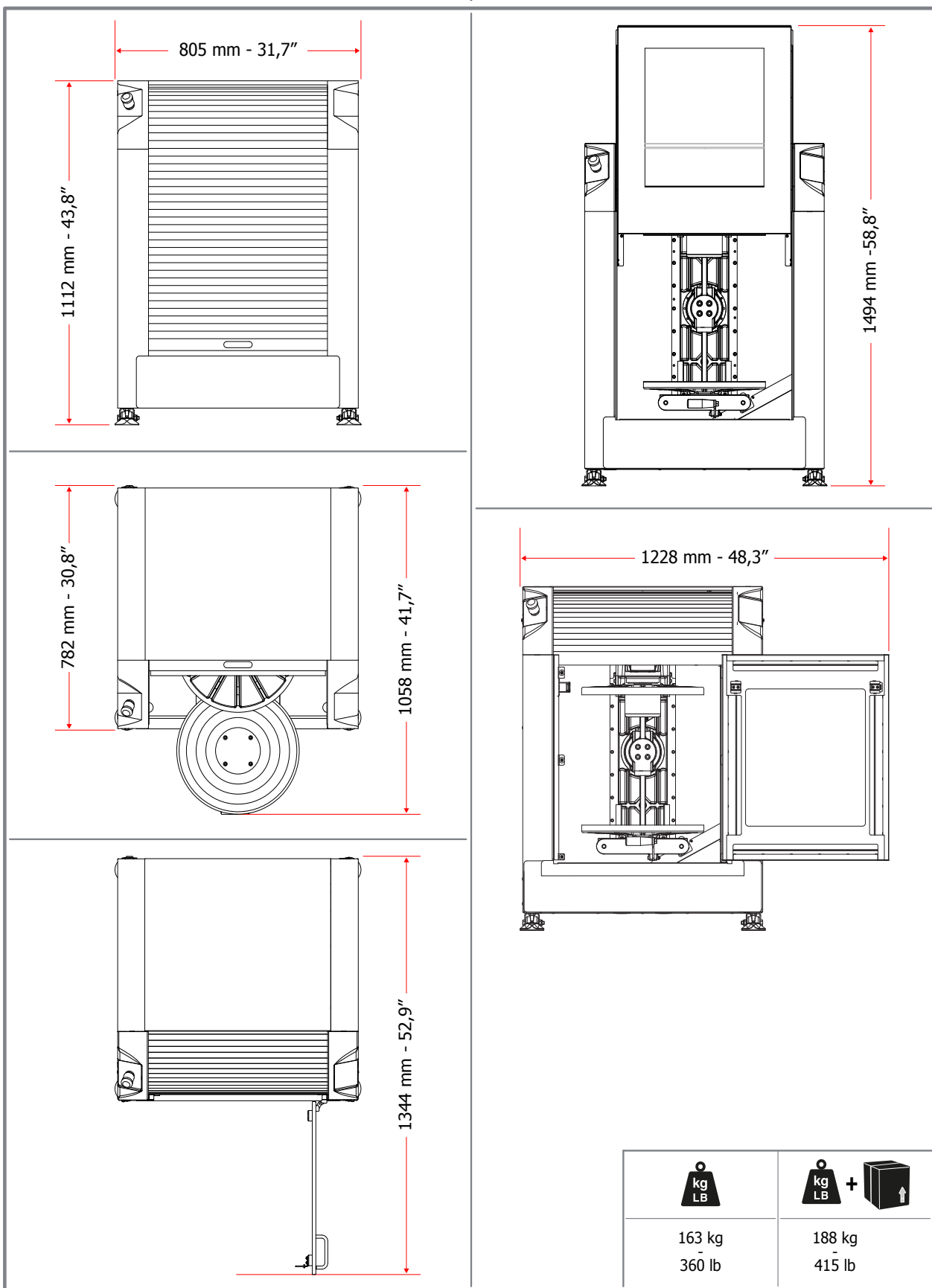
制造商不对因不当使用本机或擅自修改防护板和安全装置而导致的人身伤害或物品损失负责。

制造商**质量保证中止**原因包括：

- 机器不当使用。
- 不遵守本手册中的使用和维护规范。
- 由非制造商授权支持机构的人员修改或修理机器或使用非原装配件。

## 8.4 Dimensões e peso

## 8.4 尺寸与重量



\* Altura de ajuste dos pés antivibratórios 0÷25 mm.

\* 抗震脚调整高度 0÷25 mm

## Dichiarazione CE di Conformità EC Declaration of Conformity

Versione linguistica originale in Italiano

Translation of the original Italian version

DESCRIZIONE - DESCRIPTION

**AGITATORE GIROSCOPICO AUTOMATICO  
AUTOMATIC GYROSCOPIC MIXER**

MODELLO - MODEL

MATRICOLA - SERIAL No.

**[MACHINE NAME]**

Fabbricante e persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico:  
Manufacturer and person authorised to compile the technical file:

**COROB S.p.A.**

**Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) - Italy**

Il fabbricante dichiara sotto la propria esclusiva responsabilità che la macchina alla quale questa dichiarazione si riferisce è conforme ai requisiti essenziali previsti dalle seguenti direttive:

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the essential requirements foreseen by the regulations:

- Direttiva Macchine 2006/42/CE
- Direttiva Compatibilità Elettromagnetica 2014/30/EU
- Direttiva 2011/65/EU come modificata da 2015/863/EU
- Direttiva WEEE 2012/19/EU

- Machinery Directive 2006/42/EC
- Electromagnetic Compatibility Directive 2014/30/EU
- Directive 2011/65/EU as amended by 2015/863/EU
- WEEE Directive 2012/19/EU

Si garantisce poi che la progettazione della macchina e la relativa produzione è effettuata, e documentata, seguendo precise procedure aziendali conformi con la norma EN ISO 9001:2015 inerente i sistemi di gestione qualità.

It is furthermore guaranteed that the design of the machine and the relevant manufacturing are carried out, and supported by documents, following accurate factory procedures in accordance with the standard EN ISO 9001:2015 about quality management systems.

[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]

COROB S.p.A.

San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY

<p><b>BG</b> - Производителят, който е лицето упълномощено за изготвяне на техническата документация, декларира на собствена изключителна отговорност, че машината, за която се отнася тази декларация, е в съответствие със съществени изисквания, предвидени от следните Директиви: Директива 2006/42/EC - Машини - Директива 2014/30/EU относно електромагнитна съвместимост - Директива 2011/65/EU изменена с 2015/863/EU - Директива WEEE 2012/19/EU. Освен това се гарантира, че проектирането на машината и съответното производство са извършени и документирани при спазване на конкретни фирмени процедури в съответствие със стандарт EN ISO 9001:2015, отнасящ се до системите за управление на качеството.</p>
<p><b>CS</b> - Vyroba a osoba pověřená sestavením technické dokumentace stvrzují na svou vlastní zodpovědnost, že zařízení, ke kterému se toto toto prohlášení vztahuje, je v souladu se základními požadavky stanovenými následujícími směrnici: Směrnice o strojích zariadeních 2006/42/EC - Směrnice o elektromagnetické kompatibilitě 2014/30/EU - Směrnice 2011/65/EU ve znění 2015/863/EU - Směrnice WEEE 2012/19/EU. Dale se zaručuje, že stroj byl navržen a vyroben, a výroba je zdokumentována, v souladu s přesnými firmními postupy, které odpovídají normě EN ISO 9001:2015 o systémech řízení jakosti.</p>
<p><b>DA</b> - Fabrikanten og personen bemyndiget til at udarbejde den tekniske dokumentation erklærer på eget ansvar at maskinen, som denne erklæring henviser til, er i overensstemmelse med de væsentlige krav i de følgende direktiver: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU som ændret ved 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteres desuden, at designet af maskinen og den relevante produktionsproces er udført og dokumenteret ifølge præcise fabriksprocedurer i overensstemmelse med standarden EN ISO 9001:2015 vedrørende kvalitetsstyringsystemer.</p>
<p><b>DE</b> - Der Hersteller und autorisierte Verfasser der technischen Dokumentation erklärt unter eigener exklusiver Verantwortung, dass die Maschine, auf die sich diese Erklärung bezieht, den Grundanforderungen entspricht, die von den folgenden Richtlinien vorgesehen werden: Maschinenrichtlinie 2006/42/EC - Richtlinie zur elektromagnetischen Verträglichkeit 2014/30/EU - Richtlinie 2011/65/EU geändert durch 2015/863/EU - Richtlinie WEEE 2012/19/EU. Darüber hinaus wird garantiert, dass die Planung der Maschine und ihre Herstellung unter Befolgung von genauen Unternehmensprozessen, die der Norm EN ISO 9001:2015 hinsichtlich der Qualitätsmanagement-Systeme entsprechen, durchgeführt und dokumentiert wird.</p>
<p><b>EL</b> - Ο κατασκευαστής, και ο εξουσιοδοτημένος συντάκτης του τεχνικού φακέλου, υποστηρίζει, ότι, με δική του υπαυτοπότητα, το μηχανήμα στο οποίο αναφέρεται το παρόν, συμμορφώνεται με τις ουσιαστικές απαιτήσεις που προβλέπονται από τους κανονισμούς: Οδηγία Μηχανών 2006/42/ΕC - Οδηγία Ηλεκτρομαγνητικής Συμβατότητας 2014/30/ΕU - Οδηγία 2011/65/ΕU όπως τροποποιήθηκε από το 2015/863/ΕU - Οδηγία WEEE 2012/19/ΕU. Εγγυάται περαιτέρω ότι ο σχεδιασμός του μηχανήματος και η σχετική κατασκευή του εκτελείται και υποστηρίζεται από έγγραφα, ακολουθώντας τις ακριβείς εργοστασιακές διαδικασίες σύμφωνα με το πρότυπο EN ISO 9001:2015 σχετικά με τα συστήματα διαχείρισης ποιότητας.</p>
<p><b>ES</b> - El fabricante y la persona autorizada para componer el fascículo técnico declara, bajo su propia y exclusiva responsabilidad, que la máquina a la que hace referencia esta declaración guarda conformidad con los requisitos esenciales previstos por las directivas siguientes: Directiva de máquinas 2006/42/EC - Directiva de compatibilidad electromagnética 2014/30/EU - Directiva 2011/65/EU modificada por 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantiza además que el diseño de la máquina y su producción se han efectuado y documentado de acuerdo con procedimientos de fábrica precisos conformes a la normativa EN ISO 9001:2015 relativa a los sistemas de gestión de calidad.</p>
<p><b>ET</b> - Tootja ja tehnilise tootmiku koostajaks volitatud isik kinnitab oma täielikul vastutusel, et seade, millele käesolev avaldus viitab, vastab järgnevatel regulatsioonide põhinõudmistele: Masinadirektiiv 2006/42/EC - Elektromagnetilise ühilduvuse direktiiv 2014/30/EU - Direktiiv 2011/65/EU muudetud 2015/863/EU-ga - Direktiiv WEEE 2012/19/EU. Peale selle on garanteeritud, et seadme projekteerimisel ja tootmisel on järgitud täpseid tehaseprotseduure, mis vastavad standardile EN ISO 9001:2015 kvaliteedijuhtimissüsteemide kohta, ning et seada tootab ka vastav dokumentatsioon.</p>
<p><b>FI</b> - Valmistaja ja henkilö, joka on valtuutettu laatimaan tekninen asiakirja-aineisto, vakuuttavat omalla vastuullaan, että kone, johon tämä lausunto viittaa, vastaa seuraavien direktiivien olennaisia vaatimuksia: Konedirektiivi 2006/42/EC - Sähkömagneettista yhteensopivuutta koskeva direktiivi (EMC) 2014/30/EU ja Direktiivi 2011/65/EU sellaisena kuin se on muutettuna direktiivillä 2015/863/EU - Direktiivi WEEE 2012/19/EU. Lisäksi taataan, että koneen suunnittelussa ja valmistuksessa ja näiden dokumentoinnissa noudatetaan tiuhaan tarkkoja menettelytapoja, jotka täyttävät laadunhallintaa koskevan EN ISO 9001:2015 -standardin vaatimukset.</p>
<p><b>FR</b> - Le fabricant, et toute personne autorisée à établir le dossier technique, déclare sous sa propre responsabilité que la machine à laquelle se rapporte cette déclaration est conforme aux exigences essentielles prévues par les directives suivantes : Directive Machines 2006/42/EC - Directive Compatibilité Electromagnétique 2014/30/EU - Directive 2011/65/EU telle que modifiée par 2015/863/EU - Directive WEEE 2012/19/EU. Le fabricant garantit également que la conception de la machine, ainsi que sa production, ont été effectuées et documentées, en suivant des procédures d'entreprise précises conformes à la norme EN ISO 9001:2015 relative aux systèmes de gestion qualité.</p>
<p><b>GA</b> - Dearbhainn an déantóir, agus an duine atá údaráithe dhun an comhad teicniúil a chur le chéile, ar a fhreagracht féin go bhfuil an gléas a mbaineann an ráiteas seo leis i gcomhréir leis na riachtanais atá leagtha amach sna treoraicha seo a leanas: Treoir um Innealra 2006/42/EC - Treoir um Chomhoiriúnacht Leictreamaighnéadach 2014/30/EU - Treoir 2011/65/EU arna leasú le 2015/863/EU - Treoir WEEE 2012/19/EU. Deimhnítear freisin go bhfuil dearadh an ghléis agus a dhéantús déanta, agus doiciméadaithe, de réir gnásanna beachta an chomhlachta atá i gcomhréir leis an riail EN ISO 9001:2015 a bhaineann le córais bainistíochta cáilíochta.</p>
<p><b>HR</b> - Proizvođač, i osoba ovlaštena za sastavljanje tehničke dokumentacije, izjavljuju pod svojom punom odgovornošću da je stroj na koji se odnosi ova izjava sukladan bitnim zahtjevima sljedećih direktiva: Direktive o strojevima 2006/42/EC - Direktive o elektromagnetskoj kompatibilnosti 2014/30/EU - Direktive 2011/65/EU izmijenjena i dopunjena 2015/863/EU - Direktive WEEE 2012/19/EU. Također, jamči se da su projektiranje stroja i njegova proizvodnja izvedeni i dokumentirani sljedeći precizne tvorničke procedure sukladne normi EN ISO 9001:2015 o sustavima upravljanja kvalitetom.</p>
<p><b>HU</b> - A gyártó, valamint a műszaki füzet összeállítására felhatalmazott személy saját felelősségük tudatában kijelentik, hogy a jelen nyilatkozat tárgyát képező gép megfelel az alábbi irányelvek alapvető rendelkezéseinek: 2006/42/EC Gépek irányelv - 2014/30/EU Elektromágneses kompatibilitás irányelv - 2011/65/EU irányelv, módosítottal módosított 2015/863/EU irányelv - WEEE 2012/19/EU irányelv. A gyártó garantálja továbbá, hogy a gép tervezése, kivitelezése, valamint a folyamat dokumentálása az üzemi előírások precíz betartásával történik, a minőségkezelési rendszerekkel foglalkozó EN ISO 9001:2015 szabvánnyal összhangban.</p>
<p><b>IS</b> - Framleiðandinn, og einstaklingurinn sem hefur heimild til að taka saman tekniskýðlin, vottar, á eigin ábyrgð, að vélin sem vísað er til í þessari yfirlýsingu, sé í samræmi við þær grunnkröfur sem gert er ráð fyrir í eftirfarandi reglugerðum: Vélatskipun 2006/42/EC - Tilskipun um rafsegulsviðsamhæfi 2014/30/EU - Tilskipun 2011/65/EU eins og henni var breytt með 2015/863/EU - Tilskipun WEEE 2012/19/EU. Ennfrémur er ábyrgt að hönnun vélarinnar og tengd framleiðsla fer fram, og er það skjalfest, í samræmi við nákvæmt framleiðsluferli og í samræmi við EN ISO 9001:2015 staðalinn um gæðastjórnunarkerfi.</p>
<p><b>IT</b> - Gaminotaja ili asmuo igrualtas sudaryti tehničnu dokumentaciju, savo atsakomybę pareiškia, kad staklės, kurioms skirta ši deklaracija, atitinka esminius šių direktyvų reikalavimus: Mašinų direktyva 2006/42/EC - Elektromagnetinio suderinamumo direktyva 2014/30/EU - Direktyva 2011/65/EU su pakeitimais, padarytais 2015/863/EU - Direktyva WEEE 2012/19/EU. Taip pat užtikrinama ir dokumentais patvirtinama, kad staklės buvo sukurtos ir pagamintos tiksliai laikantis gamybos reikalavimų pateiktų EN ISO 9001:2015 standarte, dėl kokybės valdymo sistemos.</p>
<p><b>LV</b> - Ražotājs un persona, kas ir pilnvarota sastādīt tehnisko dokumentāciju, apliecina uz savu atbildību, ka mašina, uz kuru šī deklarācija attiecas, atbilst šādu direktīvu pamatprasībām Mašīnu Direktīva 2006/42/EC - Elektromagnētiskās sadarbības Direktīva 2014/30/EU - Direktīva 2011/65/EU grozīta ar 2015/863/EU pantu - Direktīva WEEE 2012/19/EU. Tiek arī nodrošināts, ka mašīnas dizains, pēc precīziem biznesa procesiem atbilst standartu EN ISO 9001:2015 prasībām attiecībā uz vadības sistēmu kvalitāti.</p>
<p><b>MT</b> - Il-manifatur, u l-persuna awtorizzata biex tikkompila l-fajl tekniku jidlikjaraw taht ir-responsabilita tagħhom stess li l-magna li għallha qed issir din id-dikjarazzjoni hija konformi għar-rekwiżiti essenzjaliż prewisti mid direttivi li ġejjin: Direktiva dwar il-Magni 2006/42/EC - Direktiva dwar il-Kompatibilita Elettronanjetika 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kif emendata b'2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Dan jizgura wkoll li d disinn tal magna u l-produzzjoni tagħha jsiru, u liju d dokumentati wara proċessi tan-negozju preċiżi li huma konformi ma' EN ISO 9001:2015 dwar is-sistemi ta' gestjoni tal-kwalita.</p>
<p><b>NL</b> - De fabrikant en gemachtigde voor het samenstellen van het technisch dossier verklaart dat het betreffende toestel voldoet aan de toepasselijke fundamentele voorschriften van de volgende richtlijnen: Machinerichtlijn 2006/42/EC - EMC-richtlijn 2014/30/EU - Richtlijn 2011/65/EU zoals gewijzigd bij 2015/863/EU - Richtlijn WEEE 2012/19/EU. Verder wordt gegarandeerd dat het ontwerp en de productie van het toestel werd gedocumenteerd en geïmplementeerd volgens de vereisten van de norm EN ISO 9001:2015 voor kwaliteitsmanagementsystemen.</p>
<p><b>NO</b> - Produzenten og den personen som er autorisert til å utstede den tekniske dokumentasjonen, erklærer under eget ansvar, at den maskinen denne erklæringen viser til, er i samsvar med de grunnleggende kravene som fremsettes i følgende direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktiv 2011/65/EU som endret ved 2015/863/EU - Direktiv WEEE 2012/19/EU. Det garanteres videre at utformingen av maskinen og den påfølgende framstillingen er blitt utført og dokumentert etter spesifikke prosedyrer for selskapet, i samsvar med regelverket NS-EN ISO 9001:2015 om ledelsessystem for kvalitet.</p>
<p><b>PL</b> - Producent oraz osoba upoważniona do sporządzenia dokumentacji technicznej zaświadcza, że maszyna, której dotyczy niniejsza deklaracja, jest zgodna z zasadniczymi wymaganiami przewidzianymi w następujących dyrektywach: Dyrektywa Maszynowa 2006/42/EC - Dyrektywa Kompatybilności Elektromagnetycznej 2014/30/EU - Dyrektywa 2011/65/EU zmieniona przez 2015/863/EU - Dyrektywa WEEE 2012/19/EU. Ponadto gwarantuje się, że fazy projektowania oraz produkcji maszyny zostały przeprowadzone oraz są udokumentowane według dokładnych procedur zakładowych, zgodnych z normą EN ISO 9001:2015, dotyczącą systemów zarządzania jakością.</p>
<p><b>PT</b> - O Fabricante e a pessoa autorizada a preencher o documento técnico declaram, à sua inteira e exclusiva responsabilidade, que a máquina a que se refere esta declaração está em conformidade com os requisitos essenciais estabelecidos pelas seguintes diretivas: Diretiva Máquinas 2006/42/EC - Diretiva Compatibilidade Eletromagnética 2014/30/EU - Diretiva 2011/65/EU alterada pela 2015/863/EU - Diretiva WEEE 2012/19/EU. É também garantido que a conceção e produção da máquina são efetuadas e documentadas de acordo com procedimentos empresariais específicos em conformidade com a norma EN ISO 9001:2015 relativa aos sistemas de gestão da qualidade.</p>
<p><b>RO</b> - Fabricantul și persoana autorizată pentru realizarea dosarului tehnic declară pe propria răspundere că mașina la care se referă prezenta declarație se conformează cerințelor esențiale prevăzute de următoarele directive: Directiva 2006/42/EC Mașini - Directiva 2014/30/EU Compatibilitatea electromagnetică - Directiva 2011/65/EU astfel cum a fost modificată de 2015/863/EU - Directiva WEEE 2012/19/EU. Se garantează, de asemenea, că proiectarea mașinii și producția acesteia, documentate corespunzător, se efectuează cu respectarea unor proceduri de întreprindere specifice, conforme cu standardul EN ISO 9001:2015 aferent sistemelor de management al calității.</p>
<p><b>SK</b> - Vyroba a osoba poverená vypracovaním technickej dokumentácie na vlastnú zodpovednosť prehlasujú, že stroj, na ktorý sa toto prehlásenie vzťahuje, je v súlade so základnými požiadavkami, ktoré vyžadujú nasledujúce smernice: Smernica o strojných zariadeniach 2006/42/EC - Smernica o elektromagnetickej kompatibilitě 2014/30/EU - Smernica 2011/65/EU zmenená a doplnená 2015/863/EU - Smernica WEEE 2012/19/EU. Ďalej sa zaručuje, že stroj bol navrhnutý a vyrobený, a výroba je zdokumentovaná, v súlade s presnými firmnými postupmi, ktoré zodpovedajú norme EN ISO 9001:2015 o systémoch riadenia kvality.</p>
<p><b>SI</b> - Proizvajalec in oseba, pooblašena za sestavo tehničnega dokumenta, s polno odgovornostjo izjaja potrdilo, da je stroj, predmet te izjave, izdelan v skladu z osnovnimi zahtevami, kot jih določajo predpisi: Direktiva o strojih 2006/42/EC - Direktiva o elektromagnetni združljivosti 2014/30/EU - Direktiva 2011/65/EU kakor je bila spremenjena z 2015/863/EU - Direktiva WEEE 2012/19/EU. Jamčimo tudi za obliko sistema in predmetno izdelavo, pri katerih smo opravili postopke in pripravili ustrezno dokumentacijo v skladu z ustrežno tovarniško prakso in predpisom EN ISO 9001:2015, ki velja za sisteme zagotavljanja kakovosti.</p>
<p><b>SV</b> - Tillverkaren och den person som har befogenhet att sammanställa den tekniska dokumentationen intygar, på eget ansvar, att maskinen denna försäkran hänvisar till överensstämmer med de väsentliga krav som ställs av följande direktiv: Maskindirektivet 2006/42/EC - Direktivet om elektromagnetisk kompatibilitet 2014/30/EU - Direktivet 2011/65/EU ändrat genom 2015/863/EU - Direktivet WEEE 2012/19/EU. Det garanteras vidare att utformningen av maskinen och därtill hörande tillverkning genomförs dokumenterat, i enlighet med exakta fabriksförfaranden som följer standard EN ISO 9001:2015 om system för kvalitetsstyrning.</p>
<p><b>TR</b> - Üretici ve teknik dosyası oluşturmakla görevli kişi bu beyanını ilgili olduğu makinenin, aşağıdaki direktifler tarafından öngörülen temel gerekliliklere uygun olduğunu kendi sorumluluğunda beyan eder: 2006/42/EC Makine Direktifi - 2014/30/EU Elektromanyetik Uyumluluk Direktifi - 2015/863/EU tarafından değiştirilen 2011/65/EU sayılı Direktif - WEEE 2012/19/EU Direktifi. Bundan başka, makinelerin tasarım ve ilgili üretim, kalite yönetim sistemlerine ilişkin EN ISO 9001:2015 standardına uygun kesin işleme prosedürlerinin izlenmesi yoluyla gerçekleştirilmesi ve belgelendirilmesi sağlanır.</p>

## UK Declaration of Conformity

<b>Description</b>	<b>AUTOMATIC MIXER</b>
<b>Model</b>	<b>[MACHINE NAME]</b>
<b>Serial Number</b>	
<b>Manufacturer:</b>	<b>COROB S.p.A. Via Agricoltura, 103 - 41038 San Felice s/P (MO) – Italy</b>

The manufacturer certifies, under its own responsibility, that the machine to which this statement refers to, complies with the relevant statutory requirements applicable to the specific machine:

- **The Supply of Machinery (Safety) Regulations 2008 (S.I. 2008:1957)**
- **The Electrical Equipment (Safety) Regulations 2016 (S.I. 2016:1101)**
- **The Electromagnetic Compatibility Regulations 2016 (S.I. 2016:1091)**
- **The Restriction of the Use of Certain Hazardous Substances in Electrical and Electronic Equipment Regulations 2012 (S.I. 2012 No. 3032)**
- **The Waste Electric and Electronic Equipment (WEEE) Regulations 2013**

*[Name and Surname of Special Proxy Holder in charge]*  
 COROB S.p.A.  
 San Felice sul Panaro, DD/MM/YYYY